

—‡— La Prophétie d'Osée. —‡—

Intraduction.

OSÉE (*Hoschea'*), c.-à-d. *le Salut* ou *le Sauveur*, fils de *Béri* (i, 1), appartenait probablement au royaume des dix tribus. En effet, c'est là seulement que nous le voyons exercer son ministère; il dit du roi d'Israël : notre roi (vii, 5); le pays d'Israël est pour lui *la terre*, le pays : *Hâ'arêts* (i, 2; iv, 1, 3); il ne prononce pas le nom de Jérusalem; il n'y fait même aucune allusion; s'il parle de Juda, c'est incidemment pour l'associer à Ephraïm ou le lui opposer (i, 7, 11; iv, 15; v, 5, 10 sv.; vi, 4, 11; viii, 14; xii, 2); au contraire il nomme fréquemment le peuple et les villes du Nord (iv, 15; v, 1, 8; vi, 8; vii, 1; ix, 9; xii, 4, 11; xiv, 1) : ils sont l'objet de toutes ses exhortations et de toutes ses prophéties.

Osée n'est pas le plus ancien parmi les petits prophètes. Amos dont il est en partie contemporain a prophétisé avant lui, puisqu'il florissait au temps d'Ozias, roi de Juda. De fait, Osée lui fait quelques emprunts.¹ Nous savons par le titre de son livre qu'il ne commença son ministère prophétique que vers la fin du règne de Jéroboam II, d'Israël. Il le continua pendant plus de 60 années, jusqu'aux débuts du règne d'Ezéchias. Il semble avoir survécu à la ruine de sa nation (721 av. J.-C.) : plusieurs passages de son livre paraissent faire allusion à cette catastrophe (xii, 9; xiii, 10; xiv, 2, 5). Quatre rois régnèrent en Juda pendant cette période : Ozias ou Azarias, Joathan, Achaz et Ezéchias. Le titre ne fait mention que d'un seul roi d'Israël : Jéroboam II, fils de Joas, qui réussit pen-

dant son règne long et glorieux à rendre au royaume ses anciennes frontières depuis Emath jusqu'à la mer de l'Arabah (mer Morte) (*II Rois*, xiv, 23 sv.). Après lui, six autres rois se succédèrent sur le trône de Samarie pendant une période de quarante années. Arrivés au pouvoir par la révolte ou par l'assassinat, ils disparaissent emportés à leur tour par quelque révolution sanglante, jusqu'à ce qu'enfin avec Osée, le dernier d'entre eux, Samarie succombe sous les armes victorieuses de Sargon (721). Voyez *II Rois*, xv, 8-31; xvii, 1-6.

Le livre des prophéties d'Osée n'est évidemment qu'un résumé très succinct de sa longue prédication. Le prophète l'a probablement écrit d'un jet, sur la fin de sa vie. Les menaces dominent : c'est partout l'annonce du rejet d'Israël, avec la sombre perspective du jugement prochain et terrible. Cependant quelques oracles plus consolants brillent de temps en temps. Quand Israël aura été laissé pendant un long temps " sans roi et sans prince, sans sacrifice et sans autel, sans Ephod et sans Thérachim " (iii, 4), il reviendra : " ils chercheront le Seigneur leur Dieu et David leur roi. " Ce sera " à la fin des temps " (iii, 5); Dieu conclura avec lui une alliance nouvelle, éternelle (ii, 18, 19); il lui dira : " tu es mon peuple " et lui, répondra : " tu es mon Dieu! " (ii, 24. Comp. v, 15-vi, 3; xi, 8, 9; xiv, 2, 3).

Le recueil se divise en deux parties, qui développent chacune sous une forme différente les mêmes pensées.

¹ *Os.* iv, 15 et *Am.* v, 3; *Os.* viii, 14 et *Am.* i, 4, 7; *Os.* xi, 10 et *Am.* i, 2; *Os.* iv, 5; v, 8; x, 5 et *Am.* v, 5.

La I^{re} Partie, i-iii, dépeint l'infidélité d'Israël envers Jéhovah son Dieu sous le double symbole du mariage que le prophète reçoit l'ordre de contracter avec une femme livrée au désordre. — Ces trois premiers chapitres sont écrits en prose.

La II^e Partie forme le livre des Discours, iv-xiv. Le prophète explique en paroles intelligibles à tous ce qu'il vient d'insinuer sous le voile du symbole. Il serait difficile d'analyser la suite des pensées, le lien logique et chronologique faisant défaut entre les oracles qui se succèdent. On peut, d'une manière générale, indiquer trois divisions :

1^o L'impiété qui règne dans toutes les classes du peuple est la vraie cause du châtement : iv, 1-vii, 16.

2^o Grandeur de ce châtement : il sera proportionné à la gravité des crimes qu'il punit : viii, 1-ix, 9.

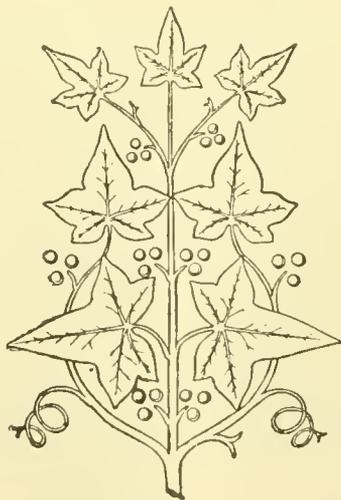
3^o Enfin, opposant à l'infidélité criminelle de la nation la fidélité de Dieu, Osée lui montre le salut messianique promis et accordé à son repentir : ix, 10-xiv, 9.

La pensée dominante du livre est résumée dans cette interrogation qui lui sert d'épilogue : xiv, 10 : " Qui est sage pour comprendre ces choses, intelligent pour les connaître ? Les voies de Jéhovah sont droites ; les justes y marchent ; mais les rebelles y tombent. "

L'autorité historique et divine de la prophétie d'Osée est attestée par l'usage qu'en ont fait dans le Nouveau Testament notre divin Sauveur et les saints Apôtres.¹

¹ Os. vi, 6 et Matth. ix, 13; xii, 7; — Os. x, 8 et Luc xxiii, 30; Apoc. vi, 16; — Os. xi, 1 et Matth. ii, 15; — Os. i, 10; ii, 23, 24 et Rom. ix, 25, 26; I Pier. ii, 10; — Os. vi, 3 et I Cor. xv, 4; — Os. xiv, 3 et Hébr. xiii, 15. — Quant au caractère de son style, S. Jérôme l'a fort bien indiqué : " Osee commaticus est, et quasi per sententias loquens " *Præf. in xii Proph. M.* xxviii, ccl.

1015. — " Profondément pénétré des iniquités de son peuple, dit de lui M. Vigouroux, Osée s'exprime par phrases coupées et brisées ; les propositions ne sont pas reliées entre elles ; les images se précipitent et s'accumulent ; son langage ressemble à un torrent impétueux. " *Man. biblique*, t. ii, n° 1067.





Osée.

PREMIÈRE PARTIE.

L'adultère d'Israël [CH. I — III].

CHAP. I, I — II, I. — Titre du livre. Le premier symbole prophétique.

Chap. I.



1. **D**éclaration de Jéhovah qui fut adressée à Osée, fils de Bécri, au temps d'Ozias, de Joathan, d'Achaz, d'Ezéchias, rois de Juda, et au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.

²Lorsque Jéhovah commença à parler à Osée, Jéhovah dit à Osée : "Va, prends une femme de prostitution et des enfants de prostitution,

car le pays ne fait que se prostituer en abandonnant Jéhovah." ³Il alla et prit Gomer, fille de Débelaïm; elle conçut et lui enfanta un fils. ⁴Et Jéhovah lui dit : "Nomme-le Jezrahel, car encore un peu de temps et je punirai le sang de Jezrahel sur la maison de Jéhu, et je mettrai fin à la royauté de la maison d'Israël. ⁵En ce jour-là je briserai l'arc d'Israël dans la plaine de Jezrahel." ⁶Elle

CHAP. I.

1. *Au temps d'Ozias*, etc. Pourquoi cette mention de rois de Juda dans le titre d'un livre qui traite essentiellement du royaume d'Israël? Aux yeux du prophète, la dynastie de David continue d'être la seule légitime, et le royaume de Juda l'objet des promesses divines. Ajoutez qu'Osée, ayant rédigé son livre vers la fin de son ministère, dut avoir aussi en vue Juda, qui subsistait encore et qui pouvait profiter de ses salutaires avertissements. Que si un seul roi d'Israël, Jéroboam II, est nommé, quand il est certain qu'Osée vécut encore longtemps après lui, cela peut s'expliquer par ce fait qu'Osée commença à prophétiser sous ce prince, qui porta à son apogée la puissance du royaume d'Israël, et qu'à sa mort ce royaume tomba dans une effroyable anarchie, à ce point que ses successeurs méritent à peine le nom de rois.

Plusieurs exégètes, peu satisfaits de ces explications, conjecturent que la mention des rois de Juda ne faisait pas partie du titre primitif, et qu'elle aurait été ajoutée par ceux qui ont formé le recueil des petits

prophètes, afin de mettre comme en parallèle deux illustres voyants contemporains, *Osée*, le plus grand prophète du royaume des dix tribus, et *Isaïe*, le plus grand du royaume de Juda (comp. *Is.* i, 1).

2. *A Osée*, litt. *dans Osée*, ce qui indique une révélation tout intérieure. — *Prends, épouse*. — *Et des enfants*, non des enfants déjà nés, mais des enfants qui naîtront d'elle. La Vulg. marque bien le sens par l'addition de deux mots, *fac tibi*, c.-à-d. *aie d'elle* des enfants de prostitution : ils sont ainsi nommés parce qu'ils doivent figurer les Israélites infidèles à Jéhovah, comme l'indique ce qui suit : *car le pays*, etc.

Les interprètes sont fort partagés sur la question de savoir si ce mariage d'Osée (comme celui du chap. III) doit être considéré comme un fait réel, ou bien s'il appartient au domaine de l'allégorie, ou plutôt du symbolisme prophétique. Nous n'hésitons pas à nous ranger à l'opinion des anciens rabbins, suivis par S. Jérôme, qui ne voient dans l'action commandée à Osée qu'un symbole verbal. Tout le contexte favorise cette interprétation. Les noms ont tous une signification symbolique, comme on le verra

—‡— Propheetia Osee. —‡—

—‡— CAPUT I. —‡—

Quo tempore Osee prophetaverit; qui jussus fornicariam accipere uxorem, duos filios unamque filiam ex ea generavit : quibus nomina jubetur imponere juxta effectus quos Dominus in populo suo decreverat inducere : de gentium conversione, et futuro eodem capite filiorum Juda et Israel.



VERBUM Domini, quod factum est ad Osee filium Beerī, in diebus Oziæ, Joathan, Achaz, Ezechix regum Juda, et in diebus Jeroboam filii Joas regis Israel.

2. Principium loquendi Domino in Osee : et dixit Dominus ad Osee : Vade, sume tibi uxorem fornicationum, et fac tibi filios fornicationum : quia fornicans fornicabitur terra a Domino. 3. Et abiit, et accepit Gomer filiam Debelaim : et concepit, et peperit ei filium. 4. Et dixit Dominus ad eum : Voca nomen ejus Jezrahel : quoniam adhuc modicum, et visitabo sanguinem Jezrahel super domum Jehu, et quiescere faciam regnum domus Israel. 5. Et in illa die conteram arcum Israel in valle Jezrahel. 6. Et concepit adhuc, et peperit filiam.

plus loin. En outre, dans l'hypothèse du sens propre et d'une action réelle, cette action aurait duré trois ans, et le peuple aurait dû attendre jusque là pour bien entendre l'enseignement que Dieu voulait lui donner par ce mode d'agir, ce qui est tout à fait invraisemblable. Par cette image assez extraordinaire, Dieu veut exprimer énergiquement le sentiment de répulsion et de dégoût que lui fait éprouver l'état moral du peuple avec lequel il a fait alliance, et dont le péché prend le caractère de la plus odieuse infidélité. Osée représente Jéhovah; la femme prostituée, la nation idolâtre en général; le mariage, l'alliance conclue entre Jéhovah et Israël; les enfants, les individus coupables. On trouve dans les livres des prophètes des symboles du même genre qui, quoiqu'ordonnés de Dieu, ne devaient pas être accomplis littéralement, mais simplement être racontés au peuple comme une sorte de parabole.

3. *Gomer*, c.-à-d. *consommation*, pour signifier que cette femme, et par conséquent le peuple qu'elle représente, a atteint les dernières limites de la corruption. — *Debelaim* (hébr. *Diblaïm*), c.-à-d. ou bien *gâteaux de figues pressées*, emblème de la prospérité au sein de laquelle Israël s'est perverti; ou bien (de la racine *daval* = *zaval*) *fiente*, fumier, chose vile et dégoûtante.

4. *Jezrahel* (*Yzre'él*, *Dieu dispersera*, ou

Dieu sèmera) nom d'une plaine ou large vallée, appelée aussi plaine d'Esdreton, entre les collines de la Samarie au sud, et celles de la Galilée au nord; et d'une ville de la tribu d'Issachar, aujourd'hui *Zéraïn*, dont le roi Achab avait fait sa résidence d'été (I *Rois*, xviii, 4, 5; xxi, 1 sv.), et où Jéhu, par l'ordre de Dieu, massacra tous les descendants de ce roi impie (II *Rois*, ix-x; *Jos.* xix, 18). Mais Jéhu, pour assouvir son ambition, avait fait égorger en même temps le roi de Juda Ochosias et ses frères, qui se trouvaient aussi à Jezrahel (II *Rois*, ix, 21 sv.); en outre, il avait maintenu dans ses Etats le culte du veau d'or. C'est ce crime que Dieu va punir. Le quatrième et dernier rejeton de Jéhu, Zacharie, successeur de Jéroboam II, ne montera sur le trône que pour être assassiné au bout de six mois (II *Rois*, xv, 10 sv.). Ce sera le signal de la décadence du royaume d'Israël, et, chose bien remarquable, c'est sous le règne glorieux et prospère de Jéroboam II que le prophète prononce ces paroles.

5. *L'arc*, la puissance militaire d'Israël : allusion probable à une bataille dans laquelle, peu de temps après, le roi assyrien Salmanasar défit l'armée israélite, ce qui lui permit de venir mettre le siège devant Samarie (II *Rois*, xvii, 4-6). Ce combat, dont il n'est pas fait mention dans les Livres saints, aurait été livré, comme tant d'autres,

conçut encore et enfanta une fille, et Jéhovah dit à Osée : "Nomme-la Lô-Ruchama, car je n'aurai plus compassion de la maison d'Israël pour lui pardonner *ses péchés*. 7 Mais j'aurai compassion de la maison de Juda, et je les sauverai par Jéhovah, leur Dieu; je ne les sauverai ni par l'arc et l'épée, ni par le combat, ni par les chevaux et les cavaliers." 8 Elle sevrâ Lô-Ruchama; puis elle conçut et enfanta un fils. 9 Et Jéhovah lui dit : "Nomme-le Lô-Ammi, car vous n'êtes pas mon

peuple, et moi je ne serai pas votre Dieu."

10 Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne se mesure, ni ne se compte; et là où on leur disait : "Vous n'êtes pas mon peuple," on leur dira : "Fils du Dieu vivant!" 11 Et les enfants de Juda et les enfants d'Israël se réuniront, ils se donneront un même chef et monteront hors du pays, car grande sera la journée de Jezrahel.

1 Dites à vos frères : "Ammi!" et à vos sœurs : "Ruchama!"

CHAP. II, 2—3. — Explication du symbole précédent : rejet d'Israël [vers. 2—13], sa rentrée en grâce [14—23].

Chap. II.²

Laidez contre votre mère, plaidiez! car elle n'est plus ma femme, et moi je ne suis plus son mari. Qu'elle éloigne de sa face ses prostitutions et ses adultères du milieu de ses seins, 3 de peur que je ne la déshabille à nu et que je ne la mette telle qu'elle était au jour

de sa naissance, que je ne la rende pareille au désert, faisant d'elle une terre desséchée, et que je ne la fasse mourir de soif. 4 Je n'aurai pas compassion de ses enfants, car ce sont des enfants de prostitution. 5 Car leur mère s'est prostituée, celle qui les a conçus a fait des choses hon-

dans la plaine de Jezrahel; selon d'autres, le nom de cette localité ne figurerait ici que comme le type d'un champ de bataille quelconque.

6. *Lô-Ruchâma*, celle dont on n'a pas pitié, à qui on ne fait pas grâce (comp. I *Pierr.* ii, 10; et *Rom.* ix, 25 : *οὐκ ἠγαπήμενη*, pas aimée). — *Pour lui pardonner ses péchés*; Vulg., *mais je les oublierai tout à fait*. S. Jérôme a lu *naschah*, oublier, au lieu de l'hébreu massorétique *nasah*, porter, et par dérivation enlever, pardonner. D'autres autrement.

7. *Par Jéhovah, leur Dieu*, c.-à-d. par moi-même, mais avec une emphase spéciale, pour faire entendre que Jéhovah ne couvre de sa puissante protection que ceux qui le reconnaissent comme leur Dieu. — *Ni par l'arc*, etc. : ces mots caractérisent clairement la délivrance de l'invasion de Sennachérib sous Ezéchias (II *Rois*, xix; *Is.* xxxvii), figure de la délivrance messianique.

9. *Lô-Ammi*, c.-à-d. *non mon peuple*. — *Et je ne serai pas votre Dieu*, comp. *Exod.* xix, 5 sv.

La transition du vers. 9 au vers. 10 serait : mais alors que deviennent les promesses faites à Abraham et à David? — *Réponse* : à l'exil des dix tribus et à la destruction du

royaume d'Israël succédera un rétablissement, ou plutôt un accroissement sans mesure du peuple de Dieu, qui réalisera les anciennes promesses (*Gen.* xxii, 17).

10. *Les enfants d'Israël*, en général, non plus seulement ceux des dix tribus. — *Et là*, dans toutes les contrées de la terre où Israël aura été dispersé. — *Fils du Dieu vivant* : le nouvel Israël reçoit un nom plus affectueux et plus tendre; Dieu sera pour lui, non seulement un roi, mais aussi un père. La prophétie a été parfaitement réalisée par la venue du Messie; c'est alors que l'Esprit du Dieu vivant, en descendant dans l'âme des fidèles baptisés, en a fait des fils de Dieu par adoption (*Rom.* viii, 15. Comp. *Jean*, xiv, 29). Suivant l'explication de S. Paul (*Rom.* ix, 24 sv.) la prophétie s'est accomplie principalement par l'entrée dans l'Eglise des Gentils, Israélites selon l'esprit (*Rom.* ix, 26). — *Dieu vivant*, qui est la vie et qui donne la vie, ici plus spécialement la vie divine par participation qui nous fait ses fils adoptifs. II *Pier.* i, 3 sv.; *Rom.* viii, 12 sv.

11. *Se réuniront* : au retour de l'exil, il n'y aura plus de schisme; les dix tribus longtemps séparées reviendront à David et à sa famille, par conséquent au véritable David, au Messie, seul roi et chef de son peuple (*Is.* xi, 12; xlix, 18; lx, 4; *Jér.* iii, 18; I, 4;

Et dixit ei : Voca nomen ejus Absque misericordia : quia non addam ultra misereri domui Israel, sed oblivione obliviscar eorum. 7. Et domui Juda miserebor, et salvabo eos in Domino Deo suo : et non salvabo eos in arcu, et gladio, et in bello, et in equis, et in equitibus. 8. Et ablactavit eam, quæ erat Absque misericordia. Et concepit, et peperit filium. 9. Et dixit : Voca nomen ejus : Non populus meus : quia vos non populus meus, et ego non ero vester.

10. Et erit numerus filiorum Israel quasi arena maris, quæ sine mensura est, et non numerabitur. ^{m. 9.} Et erit in loco ubi dicitur eis : Non populus meus vos : dicitur eis : Filii Dei viventis. 11. Et congregabuntur filii Juda, et filii Israel pariter : et ponent sibimet caput unum, et ascendent de terra : quia magnus dies Jezrahel.



Ezéch. xxxvii, 15 sv. etc. Comp. Rom. ix, 16). — *Ils se donneront un même chef, Zorobabel, au retour de l'exil; et mieux le descendant promis de David (Ezéch. xxxiv, 23), le Messie, qui est appelé un peu plus loin David leur roi (iii, 5.) — Et monteront hors du pays de l'exil, comme leurs pères avaient monté de l'Egypte et du désert (Exod. i, 10).* — *Grande sera la journée de Jezrahel* : il y aura une nouvelle journée de Jezrahel, mais celle-là triomphante et glorieuse, tout l'opposé de celle du vers. 5 qui avait amené la ruine d'Israël. D'autres : *car grande est, ou a été la journée de Jezrahel* : on reconnaîtra que l'humiliation et le châtement d'Israël ont été dans les desseins de Dieu quelque chose de grand, ont eu un heureux résultat, celui d'expier les péchés de ce peuple et d'amener son retour à Jéhovah. Ou bien encore : *Jezrahel* signifie à la fois *Dieu disperse* et *Dieu sème*; après avoir dispersé (vers. 5), Dieu sèmera; Israël deviendra une sainte semence, une glorieuse plantation de Dieu. Comp. ii, 22.

12. (*Vulg. chap. ii, 1*). *Dites* : tous les membres du nouvel Israël pourront se saluer mutuellement d'un nouveau nom : *'Anni*, mon peuple; *Ruchama*, celle qui a obtenu



—*— CAPUT II. —*—

Minatur Dominus Israeli tanquam uxori adulteræ repudium, et sepiit vias ejus spinis, ut ad virum suum revertatur : cumque non advertat a quo habeat bonorum abundantiam, ablaturum se ab ea dicit cuncta in quibus delectatur : sicque ipsum tandem ad se reducitur, magnaque felicitate donaturum : et de gentium vocatione.



ICITE fratribus vestris : Populus meus : et sorori vestræ, Misericordiam consecuta.

2. Judicate matrem vestram, judicate : quoniam ipsa non uxor mea, et ego non vir ejus : auferat fornicationes suas a facie sua, et adulteria sua de medio uberum suorum. 3. Ne forte exspoliam eam nudam, et statuam eam secundum diem nativitatis suæ : et ponam eam quasi solitudinem, et statuam eam velut terram inviam, et interficiam eam siti. 4. Et filiorum illius non miserebor : quoniam filii fornicationum sunt. 5. Quia fornicata est ma-

misericorde, qui a été grâciée, aimée. La *Vulg.* au singulier : à votre sœur.

CHAP. II, 2—23.

2. *Plaidez* : que les membres individuels du royaume des dix tribus fassent le procès à leur mère, à la nation personnifiée et considérée comme l'épouse de Jéhovah, car ses infidélités vont faire tomber sur eux toutes sortes de châtements. — La *face*, c.-à-d. le regard effronté, et les *seins*. Le prophète nomme les parties du corps où se manifeste plus spécialement soit la chasteté, soit l'impudicité des femmes. Qu'Israël redevienne chaste, c.-à-d. ici fidèle au culte de Jéhovah — D'après la loi la peine des femmes adultères était la mort (*Lév. xx, 10; Deut. xxii, 29*).

3. *De peur que*, etc. Sans figure : de peur que je ne lui ôte tous les biens dont je l'avais comblée et que je ne la livre à la dévastation et à la ruine. Dans ce verset, l'expression est prise tantôt de l'image, tantôt de la réalité; il en sera de même dans le reste du chapitre. Voyez *Ezéch. xvi, 4 sv.*

5. *A fait des choses honteuses*. Knabebauer préfère le sens de la *Vulgate* : *a été couverte de confusion*, s'est déshonorée. —

teuses ; elle a dit : “ J'irai après mes amants qui me donnent mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson.” ⁶C'est pourquoi je vais fermer ton chemin avec des ronces ; j'élèverai un mur, et elle ne trouvera plus ses sentiers. ⁷Elle poursuivra ses amants et ne les atteindra pas ; elle les cherchera et ne les trouvera pas. Puis elle dira : “ J'irai, je retournerai vers mon premier mari, car j'étais plus heureuse alors que maintenant.” ⁸Elle n'avait pas voulu reconnaître que c'est moi qui lui donnais le froment, le vin nouveau et l'huile, et l'argent en abondance et l'or qu'ils ont employés pour Baal. ⁹C'est pourquoi je reprendrai mon froment en son temps, et mon vin nouveau dans sa saison, et je retirerai ma laine et mon lin dont elle couvre sa nudité. ¹⁰Et maintenant je découvrirai sa honte aux yeux de ses amants, et personne ne la tirera de ma main. ¹¹Je ferai cesser toutes ses réjouissances, ses fêtes, ses nouvelles lunes, son sabbat et toutes ses solennités. ¹²Je dévasterai ses vignes et ses figuiers dont elle disait : “ C'est le salaire que m'ont donné mes amants ;”

et je les réduirai en forêts, et les bêtes sauvages les dévoreront. ¹³Je la punirai pour les jours des Baals auxquels elle offrait de l'encens ; elle se paraît de son anneau et de son collier, et elle allait après ses amants ; et moi, elle m'oubliait, dit Jéhovah.

¹⁴C'est pourquoi je l'attirerai et la conduirai au désert et je lui parlerai au cœur ; ¹⁵et de là je lui donnerai ses vignes, et la vallée d'Achor comme une porte d'espérance ; et elle répondra là comme aux jours de sa jeunesse et comme au jour où elle monta hors du pays d'Egypte. ¹⁶En ce jour-là, dit Jéhovah, tu m'appelleras : “ Mon mari ” ; et tu ne m'appelleras plus : “ Mon Baal ”. ¹⁷J'ôte-rai de sa bouche les noms des Baals, et l'on ne se souviendra plus de leur nom. ¹⁸Je ferai pour eux un pacte avec les bêtes sauvages, avec les oiseaux du ciel et les reptiles de la terre ; je briserai *et jetterai* hors du pays l'arc, l'épée et la guerre, et je les ferai reposer en sécurité. ¹⁹Je te fiancerai à moi pour toujours ; je te fiancerai à moi dans la justice, le jugement, la grâce et la tendresse ; ²⁰je te fiancerai à moi dans la fidé-

Mes amants, mes idoles, dont le culte était accompagné de hideuses prostitutions. — Qui me donnent mon pain : l'infidèle attribue aux faux dieux la prospérité dont elle jouissait grâce à la faveur de son époux Jéhovah. Comp. Jér. xlv, 17 sv.

6. Sens : je saurai bien, par le châtement, t'arrêter dans ta voie mauvaise, et te ramener à moi.

7. *Et ne les atteindra pas :* Israël demandera à ses idoles de le secourir contre ses ennemis, mais en vain ; nul n'aura pitié de lui ; il sera comme une femme abandonnée de tous, et cet abandon même réveillera en lui le désir du retour au Dieu vivant. — Tel est pour l'homme pécheur le fruit des adversités.

9. *En son temps, en sa saison :* lorsque ces produits sont mûrs et prêts à être recueillis.

10. *Sa honte* (Vulg. *sa folie*), l'état d'humiliation où Israël sera réduit. — LXX : ἀναθηροσύνη, sa nudité honteuse.

11. *Ses fêtes religieuses*, telles que la Pâque, la Pentecôte, les Tabernacles dans la célébration desquelles se glissaient des actes d'idolâtrie.

12. *En forêts incultes.*

13. *Les jours de fête de Jéhovah* dans lesquels on honorait Baal (vers. 11).

14. *C'est pourquoi :* à cause de cette extrême misère, la miséricorde de Dieu s'émeut. Comme un époux délaissé, mais toujours aimant, il attire par de douces paroles son épouse infidèle dans une solitude, et là, seul avec elle, il lui fait comprendre toute l'étendue de son amour. — Le verbe *lucubo* de la Vulg. doit être considéré comme un fréquentatif du verbe inusité *lucio*, attirer, et qui se retrouve dans *allicio*, *pellicio* etc. — *Au désert :* ce mot rappelle le désert où Dieu, après avoir délivré son peuple de la servitude d'Egypte, s'unit à lui par une étroite alliance, et multiplia les prodiges pour le conduire jusque dans la terre promise. — Cette solitude, ce désert, c'est *l'exil* par lequel Dieu réveilla dans l'âme des Israélites le souvenir des bienfaits divins, et alluma le désir de revenir à lui. Comp. Ezéch. xx, 35.

15. *De là :* le désert sera comme le point de départ du rétablissement de l'épouse

ter eorum, confusa est quæ concepit eos : quia dixit : Vadam post amatores meos, qui dant panes mihi, et aquas meas, lanam meam, et linum meum, oleum meum, et potum meum. 6. Propter hoc ecce ego sepiam viam tuam spinis, et sepiam eam maceria, et semitas suas non inveniet. 7. Et sequetur amatores suos, et non apprehendet eos : et quæret eos, et non inveniet, et dicet : Vadam, et revertar ad virum meum priorem : quia bene mihi erat tunc magis quam nunc. 8. Et hæc nescivit, quia ego dedi ei frumentum, et vinum, et oleum, et argentum multiplicavi ei, et aurum, quæ fecerunt Baal. 9. Idcirco convertar, et sumam frumentum meum in tempore suo, et vinum meum in tempore suo, et liberabo lanam meam et linum meum, quæ operiebant ignominiam ejus. 10. Et nunc revelabo stultitiam ejus in oculis amatorum ejus : et vir non eruet eam de manu mea : 11. et cessare faciam omne gaudium ejus, solemnitatem ejus, neomeniam ejus, sabbatum ejus, et omnia festa tempora ejus. 12. Et corrumpam vineam ejus, et ficum ejus : de quibus dixit :

Mercedes hæ, meæ sunt, quas dederunt mihi amatores mei : et ponam eam in saltum et comedet eam bestia agri. 13. Et visitabo super eam dies Baalim, quibus accendebat incensum, et ornabatur inaure sua, et monili suo, et ibat post amatores suos, et mei obliviscebatur, dicit Dominus.

14. Propter hoc, ecce ego lactabo eam, et ducam eam in solitudinem : et loquar ad cor ejus. 15. Et dabo ei vinitores ejus ex eodem loco, et Vallem Achor ad aperiendam spem : et canet ibi juxta dies juventutis suæ, et juxta dies ascensionis suæ de terra Ægypti. 16. Et erit in die illa, ait Dominus : vocabit me : Vir meus : et non vocabit me ultra, Baali. 17. Et auferam nomina Baalim de ore ejus, et non recordabitur ultra nominis eorum. 18. Et percussiam cum eis fœdus in die illa, cum bestia agri, et cum volucre cœli, et cum reptili terræ : et arcum, et gladium, et bellum conteram de terra : et dormire eos faciam fiducialiter : 19. Et sponsabo te mihi in sempiternum : et sponsabo te mihi in justitia, et judicio, et in misericordia, et in miserationibus. 20. Et

dans ses biens et ses privilèges. — *Ses vignes*, son ancienne prospérité. Vulg., *ses vignes*, les chefs et intendants de la vigne du Seigneur, comme l'avaient été Moïse et Aaron. — *La vallée d'Achor*, c.-à-d. *du trouble*, près de Jéricho : allusion à *Jos. vii*, 25 sv. Quand les Hébreux, venant du désert, la traversèrent pour la première fois, le crime d'Achor et le châtement qui en fut la suite en firent pour eux une vallée de trouble et d'affliction. Mais cette tristesse se changea bientôt en joie lorsque Josué se fut emparé de la ville de Hai. Une transformation semblable s'opérera un jour pour le peuple de Dieu ; les dures épreuves qu'il traversera ne seront pour lui qu'un passage, *une porte d'espérance*, à un état glorieux et prospère. — *Elle répondra* avec docilité et empressément à mes offres de grâce, comme elle avait obéi autrefois à mon invitation à sortir de l'Égypte. Ou bien : *elle répondra* à ma bonté par des chants de louanges et d'actions de grâce. Ce dernier sens est celui de la Vulg., qui traduit, *elle chantera*, etc.

16. Le mot *Baal* signifie principalement *maître* et secondairement *mari*. Cette phrase signifie que la nation élue aura désormais pour son Dieu les sentiments d'une épouse aimante, qui voit dans son mari moins le *maître* (*Bavali*) que l'*époux* (*'Ischi*). Elle renferme en outre un jeu de mots sur *Baal*, nom de la célèbre divinité chananéenne, qui ne sera plus jamais le Dieu d'Israël.

18. *Pour eux*, en leur faveur, pour assurer leur sécurité. Dans la Vulg., *cum* est de trop.

19. *Je les fiancerai* : la triple répétition indique à la fois la vivacité du sentiment et la certitude de la promesse. — *Dans la justice*, etc. Ces mots sont diversement expliqués ; le premier paraît désigner la sainteté dont Dieu revêtira son nouveau peuple ; le second, le soin qu'il prendra de la défendre contre ses ennemis, etc.

20. *Dans la fidélité*, une fidélité réciproque. — *Tu connaîtras Jéhovah* : forte expression qui marque l'union la plus intime entre Israël et son Dieu.

lité, et tu connaîtras Jéhovah. ²¹ En ce jour-là je répondrai, dit Jéhovah; je répondrai aux cieux, et les cieux répondront à la terre; ²² la terre répondra au froment, au vin nouveau et à l'huile, et eux répondront à Jezrahel.

²³ Je le sèmerai pour moi dans le pays, et je ferai miséricorde à LÔ-Ruchama; ²⁴ je dirai à LÔ-Ammi : " Tu es mon peuple! " et il dira : " Mon Dieu! "

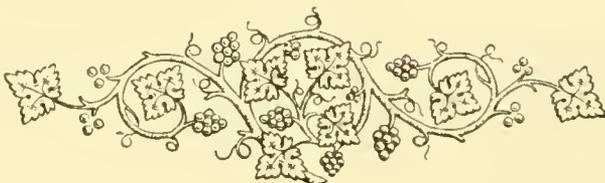
CHAP. III. — Second symbole prophétique.

Ch. III.

Jéhovah me dit : " Va encore, et aime une femme qui est aimée d'un amant, et adultère, comme Jéhovah aime les enfants d'Israël, tandis qu'eux se tournent vers d'autres dieux et aiment les gâteaux de raisin."

² Je l'achetai pour quinze sicles d'argent, un homer d'orge et un léthec d'orge, ³ et je lui dis : " Tu me resteras là pendant de longs jours, tu ne te prostitueras point et tu ne seras

à aucun homme, et moi je ferai de même à ton égard. ⁴ Car pendant de longs jours les enfants d'Israël demeureront sans roi et sans chef, sans sacrifice et sans statue, sans éphod et sans théraphim. ⁵ Après cela les enfants d'Israël se convertiront et chercheront de nouveau Jéhovah leur Dieu et David leur roi; ils reviendront en tremblant vers Jéhovah et vers sa bonté, à la fin des temps.



²¹. *Je répondrai*; Vulg., *j'exaucerai* : bien pour le sens. — *Aux cieux* : prosopopée; les cieux, redevenus favorables, demanderont à Dieu de leur donner de quoi fertiliser la terre, et Dieu le leur accordera. De même la terre demandera aux cieux ce dont elle a besoin pour faire croître les plantes et nourrir les animaux, etc.

²². *La terre exaucera la prière du froment*, etc. qui lui demanderont de les produire pour se donner ensuite à *Jezrahel*, c.-à-d. *Dieu sème*, nom d'Israël : voyez la note de i, 11.

²³. Comp. i, 6. — Il est manifeste que l'accomplissement de ces magnifiques promesses, commencé par le retour de l'exil, ne s'est réalisé pleinement que par le Messie.

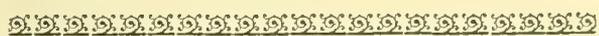


CHAP. III.

1. *Une femme*, suivant plusieurs la même que celle dont parle le prophète au ch. i : car Dieu ne lui dit pas de prendre une autre femme, mais d'*aimer* encore une femme qui ne mérite pas cet amour. Cependant d'autres exégètes pensent qu'il s'agit d'une femme différente. En effet, *a)* s'il s'agissait de Gomer, Dieu ne dirait pas au prophète : *une femme*, mais *ta femme*; *b)* rien ne permet de supposer que Gomer ait continué après le mariage ses prostitutions adultères, ni que le prophète dût la retenir ou la reprendre dans ces conditions; *c)* comment comprendre que le prophète ait acheté *sa propre femme*, selon ce qui est dit vers. 3? Dira-t-on qu'Osée décrit ici, sous un autre aspect le premier mariage, afin d'en révéler tout le symbolisme? L'expression "*va*

sponsabo te mihi in fide : et scies quia ego Dominus. 21. Et erit in die illa : Exaudiam, dicit Dominus, exaudiam cœlos, et illi exaudient terram. 22. Et terra exaudiet triticum, et vinum, et oleum : et hæc exaudient Jezrahel. 23. Et seminabo eam mihi in terra, et miserebor ejus, quæ fuit Absque misericordia. 24. ^a Et dicam non populo meo : Populus meus es tu : et ipse dicet : Deus meus es tu.

om. 9,
Petr.



—*— CAPUT III. —*—

Rursum jubetur propheta diligere adulteram, quæ tamen multis diebus illum expectet, quia filios Israel multis diebus sine rege et sacrificio sedentes, tandem ad Dominum dicit reversuros.



T dixit Dominus ad me : Adhuc vade, et dilige mulierem dilectam amico et adulteram : sicut diligit

Dominus filios Israel, et ipsi respiciunt ad deos alienos, et diligunt vinacia uvarum.

2. Et fodi eam mihi quindecim argenteis, et coro hordei, et dimidio coro hordei. 3. Et dixi ad eam : Dies multos exspectabis me : non fornicaberis, et non eris viro : sed et ego exspectabo te. 4. Quia dies multos sedebunt filii Israel sine rege, et sine principe, et sine sacrificio, et sine altari, et sine ephod, et sine theraphim. 5. ^a Et post hæc revertentur filii Israel, et quærent Dominum Deum suum, et David regem suum : et pavebunt ad Dominum, et ad bonum ejus in novissimo dierum.

^a Ez. 34, 23.



encore” semble insinuer le contraire; et on n’a aucune raison positive pour affirmer l’identité. — *Les gâteaux* faits de raisins pressés qu’on offrait aux idoles; ils figurent les plaisirs sensuels que recherchaient les Israélites dans les fêtes du culte idolâtrique.

2. *Je l’achetai*, de la rac. *Kârah*, creuser, se procurer en creusant, d’où la trad. de la Vulg. *fodi*, *je fouis*, probablement la vigne d’Israël. — *15 sicles*, un peu moins de 50 fr. — *Un homer* : le homer, appelé plus tard *corus*, contenait dix éphas (environ 338 litres), et le *léthec* était un demi-homer. Les 15 sicles, en y joignant la partie du prix payée en nature, représente à peu près le prix d’un esclave, savoir 30 sicles (*Exod.* xxi, 32. *Comp. Zach.* xi, 12).

3. *Tu resteras là*, seule, dans une sorte de réclusion : figure de l’état où se trouvera Israël, non seulement durant la captivité, mais encore après la seconde dispersion, sans relation vivante et officielle, soit avec son époux Jéhovah, soit avec ses anciens amants, les divinités païennes.

4. *Sans statue* d’idole; Vulg. et LXX, *sans autel* : ils ont lu *mizbeach*. Mais le texte hébreu a *matsébach*, stèle ou monument consacré à une idole. — *Sans éphod* : c’était un vêtement sacré, sorte de tunique suspendue par des *épaulières* (*Exod.* xxviii, 7; *comp.*

xxxix, 4), qui se rattachaient au moyen de deux agrafes ornées de pierres fines serties dans un chaton d’or (*Exod.* xxv, 7; xxviii, 11 sv. etc.). Sur ces pierres étaient gravés les noms des 12 tribus (*Exod.* xxviii, 9 sv.), les six aînées se trouvant ainsi sur l’épaule droite, les six autres sur l’épaule gauche. Une *ceinture* (*chéscheb*, *Exod.* xxviii, 8) servirait la partie inférieure du vêtement autour du buste. Sur la poitrine s’attachait le pectoral ou *rational* avec l’emblème sacré de “l’Urim et Thummim” (*Exod.* xxviii, 30). L’éphod est par excellence le vêtement du grand prêtre qui s’en revêtait pour interroger le Seigneur et connaître sa volonté. — *Sans theraphim* : statuettes de dieux domestiques que consultaient les païens et quelques Israélites superstitieux (I *Sam.* xix, 13). Sens : durant ce temps cesseront les oracles, soit divins, soit païens.

5. *David leur roi* : les dix tribus longtemps séparées se réuniront à Juda pour ne plus former qu’une seule nation avec un nouveau David pour roi. Ce nouveau David, c’est le Messie. *Comp.* II *Sam.* vii, 14; *Jér.* xxiii, 5; *Ezéch.* xxxiv, 23 sv. etc. — *En tremblant*, comme des pécheurs repentants. — *A la fin des jours* : la fin de l’exil et la fin des temps se confondent dans le regard du prophète.

SECONDE PARTIE.

Les discours. Impiété d'Israël, son châtement, son salut [CH. IV — XIV].

§ I. — L'EXHORTATION [CH. IV—VI].

CHAP. IV.— L'accusation : immoralité générale [vers. 1 — 5]; ignorance religieuse dans les prêtres eux-mêmes [6—10]; actes d'idolâtrie [11—14]. Que Juda se garde d'imiter Israël [15—19].



Coutez les paroles de Jéhovah, enfants d'Israël; car Jéhovah a un procès avec les habitants du pays, parce qu'il n'y a dans le pays ni vérité, ni compassion, ni connaissance de Dieu. ²On se parjure, on ment, on tue, on vole, on commet l'adultère; ils font violence, et le sang versé touche le sang versé. ³C'est pourquoi le pays sera dans le deuil et tous ses habitants seront sans force, avec les bêtes des champs et les oiseaux du ciel; même les poissons de la mer disparaîtront. ⁴Mais que nul ne conteste et que nul ne réclame! Car ton peuple est comme celui qui aurait un procès avec le prêtre. ⁵Tu trébucheras pendant le jour; les prophètes aussi trébucheront avec toi pendant la nuit, et je ferai périr ta mère.

⁶Mon peuple périt faute de connaissance. Parce que tu as rejeté la connaissance, je te rejetterai de mon sacerdoce; tu as oublié la loi de ton

Dieu, moi aussi j'oublierai tes enfants. ⁷Plus ils se sont multipliés, plus ils ont péché contre moi; je changerai leur gloire en ignominie. ⁸Ils se repaissent des péchés de mon peuple et ne désirent que ses iniquités. ⁹Il en sera du prêtre comme du peuple; je le punirai à cause de ses voies, et je lui rendrai selon ses œuvres. ¹⁰Ils mangeront et ne seront pas rassasiés; ils se prostitueront et ne se multiplieront pas, car ils ont abandonné Jéhovah pour ne plus le servir.

¹¹La luxure, le vin et le moût font perdre le sens. ¹²Mon peuple consulte son bois, et c'est son bâton qui lui apprend *l'avenir*; car un esprit de prostitution les a égarés, et ils se sont prostitués loin de leur Dieu. ¹³Ils offrent des sacrifices sur les sommets des montagnes; ils brûlent de l'encens sur les collines, sous le chêne, le peuplier, le térébinthe, parce que l'ombrage en est bon. C'est pourquoi vos filles se prostituent et vos

CHAP. IV.

1. *Enfants d'Israël*, du royaume des dix tribus. — *Un procès* (comp. *Is.* i, 18; *Mich.* vi, 2) : le pacte conclu entre Dieu et Israël a été violé. — *Vérité*, bonne foi; *compassion*, bonté pour les petits et les faibles.

2. *Le sang versé*, etc. : le meurtre succède au meurtre. Comp. *II Rois*, xv, 8 sv.

3. La terre elle-même, stérile et désolée, punira ses habitants. Comp. *Deut.* xxviii, 16 sv. 24 sv.

4. *Que nul* ne se joigne à ceux qui murmurent en entendant parler de châtement. — *Un procès avec le prêtre* : contredire arrogamment un prêtre était considéré comme un acte impie et criminel (*Deut.* xvii, 8-13. Comp. *Act.* xxiii, 3 sv.)

5. *Le jour* figure les circonstances ordinaires de la vie où chacun trouve sans peine son chemin; *la nuit*, les situations plus difficiles où l'on aurait besoin des lumières d'un guide, ici d'un prophète, mais le pro-

—*— CAPUT IV. —*—

Minatur terræ Israel propter multa populi peccata, qui et scientiam repulit et idololatriæ fuit deditus : dicit se relicturum Israel in peccatis suis, cupiens ne Juda ipsum imitetur.



AUDITE verbum Domini filii Israel, quia iudicium Domino cum habitatoribus terræ : non est enim veritas, et non est misericordia, et non est scientia Dei in terra. 2. Maledictum, et mendacium, et homicidium, et furtum, et adulterium inundaverunt, et sanguis sanguinem tetigit. 3. Propter hoc lugebit terra, et infirmabitur omnis, qui habitat in ea, in bestia agri, et in volucre cæli : sed et pisces maris congregabuntur. 4. Verumtamen unusquisque non iudicet : et non arguatur vir : populus enim tuus sicut hi, qui contradicunt sacerdoti. 5. Et corrues hodie, et corruet etiam propheta tecum : nocte tacere feci matrem tuam.

6. Conticuit populus meus, eo quod non habuerit scientiam : quia tu scientiam repulisti, repellam te, ne sacerdotio fungaris mihi : et oblita es legis Dei tui, obliviscar filiorum tuorum et ego. 7. Secundum multitudinem eorum sic peccaverunt mihi : gloriam eorum in ignominiam commutabo. 8. Peccata populi mei comedent, et ad iniquitatem eorum sublevabunt animas eorum. 9. ^aEt erit sicut populus, sic sacerdos : et visitabo super eum vias ejus, et cogitationes ejus reddam ei. 10. Et comedent, et non saturabuntur : fornicati sunt, et non cessaverunt : quoniam Dominum dereliquerunt in non custodiendo.

11. Fornicatio, et vinum, et ebrietas auferunt cor. 12. Populus meus in ligno suo interrogavit, et baculus ejus annuntiavit ei : spiritus enim fornicationum decepit eos, et fornicati sunt a Deo suo. 13. Super capita montium sacrificabant, et super colles accendebant thymiana : subtus quercum, et populum, et terebinthum, quia bonaerat umbra ejus :

^a Is. 24, 2.

phète lui-même trébuchera. Il s'agit des faux prophètes aux conseils desquels les Israélites ont recours, au mépris de la loi de Dieu. — *Ta mère*, soit la nation, soit la ville principale qui la représente.

6. *Faute de connaissance* non seulement spéculative, mais surtout pratique, de la religion et du vrai Dieu chez les prêtres. — *Je te rejetterai de mon sacerdoce*, je te dépouillerai du caractère sacerdotal que mon alliance te conférerait (*Exod.* xix, 6, et Comp. *Is.* xliiii, 2; *Jér.* xxx, 21). Plus spécialement, je ne prendrai plus de prêtres sortis de toi. L'obligation pour les prêtres de connaître la Loi est affirmée ailleurs : *Lév.* x, 11; *Deut.* xxxiii, 10; *Mal.* ii, 7. — *Tu as oublié*, dans la Vulgate, le sujet est *ta mère* du verset précédent. En hébreu, le verbe est au masculin : le sujet est le peuple considéré dans son plus éminent représentant : le sacerdoce. — *J'oublierai tes enfants*, je les laisserai en proie à l'adversité. Dieu n'oublie pas pour cela l'amour éternel dont il a aimé son peuple (*Jér.* xxxi, 3. Comp. *Is.* xlix, 5) : il le châtie pour le guérir.

8. *Ils se repaissent des péchés* : le mot *chattath* désigne à la fois le péché et les victimes offertes pour son expiation. *Lév.*

iv, 1 sv.; *Nombr.* xv, 22. Comme une part de ces victimes revenait aux prêtres, on peut dire qu'ils en vivaient, et qu'ils ne désiraient rien tant que de voir se multiplier les péchés, puisque le nombre des victimes croisait en proportion. *Lév.* iv, 8 sv.; vi, 19 sv.

9. *De ses voies* mauvaises.

10. *Ne seront pas rassasiés*. Comp. *Lév.* xxvi, 26; *Mich.* vi, 14.

Le prophète revient ensuite au peuple tout entier.

11. *Le moût*, ou vin nouveau. Comp. *Prov.* v; vii; xxi, 1; xxxi, 3 sv.; *Eccli.* xix, 2; I *Rois*, xi, 1 sv.

12. *Son bois*, son idole de bois; ou bien allusion à un mode de divination appelée rhabdomancie; on jetait à terre des bâtons, et de leur position respective on tirait des indices de l'avenir. Comp. *Ezéch.* xxi, 21. Dans cette hypothèse *son bâton* en vertu du parallélisme a la même signification. — *Un esprit de prostitution*, le penchant à l'idolâtrie.

13. *L'ombrage en est bon* : le térébinthe donne un épais et frais ombrage. — *Vos jeunes femmes*; d'autres, *vos belles-filles*. — *Se prostituent, sont adultères* dans le sens propre : les cérémonies du culte ido-

jeunes femmes sont adultères. ¹⁴ Je ne punirai pas vos filles pour leurs prostitutions, ni vos jeunes femmes pour leurs adultères; car eux-mêmes vont à l'écart avec les prostituées et sacrifient avec les courtisanes; et le peuple sans intelligence court à sa perte.

¹⁵ Si tu te prostitues, ô Israël, que Juda ne se rende point coupable. N'allez pas à Galgala et ne montez pas à Bethaven, et ne jurez pas *en*

disant: "Jéhovah est vivant!" ¹⁶ Parce qu'Israël a été rebelle comme une génisse rétive, maintenant Jéhovah les fera paître comme des agneaux dans une plaine ouverte. ¹⁷ Ephraïm est attaché aux idoles; laisse-le! ¹⁸ Dès qu'ils ont fini de boire, ils se livrent à la prostitution. Leurs chefs n'aspirent qu'à l'ignominie. ¹⁹ Le vent les a emportés sur ses ailes, et ils seront dans la confusion à cause de leurs sacrifices.

CHAP. V. — L'annonce du châtement. Israël, et spécialement les prêtres et la famille royale, seront punis, ainsi que Juda [vers. 1—7]. L'alliance avec l'Assyrie ne servira de rien; le châtement ne cessera que par le retour d'Israël à Dieu [8—15].

Chap. V.

Entendez ceci, ô prêtres; écoutez, maison d'Israël; maison du roi, prêtez l'oreille; car c'est pour vous que la sentence est portée, parce que vous avez été un piège à Maspha et un filet tendu sur le Thabor. ² Par leurs sacrifices, ils ont mis le comble à leurs transgressions; mais je vais vous châtier tous. ³ Je connais Ephraïm, et Israël ne m'est point caché; or tu t'es prostitué, Ephraïm; Israël s'est souillé. ⁴ Leurs œuvres ne leur permettent pas de revenir à leur Dieu, car un esprit de

prostitution est au milieu d'eux, et ils ne connaissent pas Jéhovah. ⁵ L'orgueil d'Israël témoigne contre lui; Israël et Ephraïm tomberont par leur iniquité; avec eux aussi tombera Juda. ⁶ Ils iront avec leurs brebis et leurs bœufs chercher Jéhovah, et ils ne le trouveront point; il s'est séparé d'eux. ⁷ Ils ont trompé Jéhovah, car ils ont engendré des fils étrangers; maintenant la prochaine lune les dévorera avec leurs biens.

⁸ Sonnez du cor à Gabaa, du clairon à Rama; poussez des cris d'alar-

lâtrique étaient accompagnées de prostitutions.

¹⁴. *Eux-mêmes*, les pères et les maris. — *Avec les prostituées et les courtisanes* qui étaient attachées aux temples d'idoles; Vulg., *les efféminés*, les eunuques, appelés Galles, attachés aussi aux temples païens.

Le prophète s'adresse ensuite à Juda, la partie la plus saine du peuple de Dieu, qui était restée fidèle à la royauté de David et au centre du culte fixé à Jérusalem.

¹⁵. *Galgala*, probablement le Galgala de la plaine du Jourdain, entre ce fleuve et Jéricho, récemment retrouvé dans la colline que les Arabes nomment *Tell-Djeldjoud*. Cet endroit, célèbre par divers souvenirs religieux et patriotiques (voy. *Jos.* iv, 20; v, 9, 13; *1 Sam.* x, 8, 11, 14; xiii, 4; xv, 21), était devenu le siège d'un culte idolâtrique. — *Bethaven*, litt. *maison de néant*; le prophète désigne ainsi par mépris la ville de Béthel, c.-à-d. *maison de Dieu* (*Gen.* xxviii,

17 sv.), où Jéhovah avait apparu à Jacob, et où Jéroboam avait installé le culte du veau d'or (*1 Rois*, xii, 29. Comp. *Amos*, v, 5). — *Jéhovah est vivant*: cette formule n'était pas défendue (*Deut.* x, 20); mais les adorateurs des idoles la profanaient en l'appliquant au veau d'or ou à d'autres fausses divinités.

¹⁶. *Comme des agneaux dans une plaine ouverte*, où, mal défendus, ils sont la proie des loups et autres bêtes féroces. Cette menace était un avertissement pour Juda.

¹⁷. *Laisse-le*, ne te joins pas à lui, car le châtement viendra bientôt.

¹⁸. *Dès qu'ils ont fini de boire*; Vulg., *leurs repas sacrés vous sont étrangers*, vous n'avez pas à y prendre part. D'autres autrement.

¹⁹. *Le vent*, l'esprit d'impureté et d'idolâtrie mentionné vers. 12; ou bien: le vent, la tempête de la colère divine les emportera sur ses ailes et les dispersera en Assyrie.

ideo fornicabuntur filia vestrae, et sponsae vestrae adulterae erunt. 14. Non visitabo super filias vestras cum fuerint fornicatae, et super sponsas vestras cum adulteraverint : quoniam ipsi cum meretricibus conversabantur, et cum effeminatis sacrificabant, et populus non intelligens vapulabit.

15. Si fornicaris tu Israel, non delinquat saltem Juda : et nolite ingredi in Galgala, et ne ascenderitis in Bethaven, neque juraveritis : Vivit Dominus. 16. Quoniam sicut vacca lasciviens declinavit Israel : nunc pascet eos Dominus, quasi agnum in latitudine. 17. Particeps idolorum Ephraim, dimitte eum. 18. Separatum est convivium eorum, fornicatione fornicati sunt : dilexerunt afferre ignominiam protectores ejus. 19. Ligavit eum spiritus in alis suis, et confundentur a sacrificiis suis.



—*— CAPUT V. —*—

Minatur Dominus se puniturum Israel propter peccata sua, similiter et Judam : nec proderit humanum auxilium, cum Dominus eis adversetur.

CHAP. V.

1. *Un piège, un filet*, une cause de séduction pour le peuple, en allant sacrifier aux idoles à *Mischpah*, probablement la localité appelée ailleurs *Maspha* de Galaad (*Gen.* xxxi, 49; *Jug.* x, 17, etc.); c'était le point le plus élevé sur le plateau de l'E. du Jourdain, comme le *Thabor* était le plus haut sommet à l'O. de ce fleuve, dans la plaine d'Esdrélon. — La Vulgate — à la suite des LXX — l'a pris pour un nom commun.

2. *Par les sacrifices*, litt. *les tueries*, terme de mépris, *ils ont mis le comble*, litt. *ils ont creusé*, rendu profondes *leurs* transgressions; ces sacrifices, au lieu de leur obtenir le pardon, les ont rendus plus coupables. Vulg., *vous avez*, aussi *profondément* que possible, *détourné les victimes* de leur but, de Jéhovah, à qui elles devaient être offertes.

4. *Leurs œuvres... revenir à Dieu* : il faudra, pour les ramener, l'épreuve et l'expiation du châtement. Vulg., *ils n'appliquent point leurs pensées à revenir*, etc. — *Un esprit de prostitution* : comp. iv, 12.



UDITE hoc sacerdotes, et attendite domus Israel, et domus regis auscultate : quia vobis judicium est, quoniam laqueus facti estis speculationi, et rete expansum super Thabor. 2. Et victimas declinastis in profundum : et ego eruditor omnium eorum. 3. Ego scio Ephraim, et Israel non est absconditus a me : quia nunc fornicatus est Ephraim, contaminatus est Israel. 4. Non dabunt cogitationes suas ut revertantur ad Deum suum : quia spiritus fornicationum in medio eorum, et Dominum non cognoverunt. 5. Et respondebit arrogantia Israel in facie ejus : et Israel, et Ephraim ruent in iniquitate sua, ruet etiam Judas cum eis. 6. In gregibus suis, et in armentis suis vadent ad quærendum Dominum, et non invenient : ablati sunt ab eis. 7. In Dominum prævaricati sunt, quia filios alienos genuerunt : nunc devorabit eos mensis cum partibus suis.

8. Clangite buccina in Gabaa, tuba in Rama : ululate in Bethaven, post tergum tuum Benjamin.

5. *Contre lui*, litt. *contre sa face* : c'est surtout sur le visage que se manifeste l'orgueil. Voy. vii, 10; *Am.* vi, 8. 14.

6. *Ils iront avec leurs brebis* offertes en sacrifice. Comp. *Mich.* iii, 4.

7. *Ils ont trompé Jéhovah*, comme une épouse infidèle trompe son mari. — *Des enfants étrangers*, adorateurs d'idoles, que Jéhovah ne saurait reconnaître comme siens. — *La prochaine lune*, etc. : ils seront bientôt détruits, eux et leurs biens.

8. *Prends garde*, litt. *derrière toi*. Ce n'est pas précisément une invasion de l'Assyrie qui est annoncée dans ce verset, car les Assyriens viennent toujours par le nord, tandis que les trois villes nommées ici sont sur une ligne droite allant du sud au nord en partant de Jérusalem. L'ennemi est donc censé venir de Juda. D'après Knabenbauer, c'est Jéhovah lui-même qui serait cet ennemi; il est représenté partant de son temple de Jérusalem contre Ephraïm; après avoir atteint Bethaven (Béthel : voy. la note de iv, 15), il se retourne pour frapper aussi Juda; d'où l'avertissement donné à Benjamin de défen-

me à Bethaven! Prends garde, Benjamin! ⁹Ephraïm sera dévasté au jour du châtement; j'annonce une chose certaine dans les tribus d'Israël. ¹⁰Les princes de Juda ont été comme ceux qui déplacent les bornes; je répandrai sur eux ma colère comme de l'eau. ¹¹Ephraïm est opprimé, brisé par le jugement, parce qu'il a voulu aller après de viles idoles. ¹²Et moi je suis comme la teigne pour Ephraïm, comme la pourriture pour la maison de Juda. ¹³Quand Ephraïm a vu sa maladie et Juda sa

blessure, Ephraïm est allé vers Assur, et il a envoyé vers un roi qui le vengeât; mais ce roi ne pourra vous guérir, et votre plaie ne sera pas ôtée. ¹⁴Car je serai comme un lion pour Ephraïm, comme un lionceau pour la maison de Juda; moi, moi, je déchirerai et m'en irai; j'emporterai *ma proie*, et nul ne me l'arrachera. ¹⁵Je m'en irai, je rentrerai dans ma demeure, jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables et qu'ils cherchent ma face. Dans leur détresse, ils me rechercheront.

CHAP. VI. — Vaines espérances de relèvement : le châtement seul pourra ramener Israël à Dieu.

Chap. VI.



Enez et retournons à Jéhovah; ²car c'est lui qui a déchiré, il nous guérira; il frappera, mais il bandera nos plaies. ³En deux jours il nous fera revivre; le troisième jour il nous relèvera, et nous vivrons devant sa face. Connaissions Jéhovah, appliquons-nous à le connaître; son lever est certain comme celui de l'aurore, et il viendra à nous comme la pluie tardive qui arrose la terre.

⁴Que te ferai-je, Ephraïm? Que te

ferai-je, Juda? Votre piété est comme une nuée du matin, comme la rosée qui passe de bonne heure. ⁵C'est pourquoi j'ai taillé en pièces par les prophètes; je les ai tués par les paroles de ma bouche; ton jugement, c'est la lumière qui se lèvera! ⁶Car je prends plaisir à la piété, et non au sacrifice; à la connaissance de Dieu, plus qu'aux holocaustes. ⁷Mais, comme Adam, ils ont transgressé l'alliance; là, ils m'ont été infidèles

dre ses derrières, c.-à-d. sa frontière septentrionale. Selon d'autres, c'est Juda qui est l'ennemi; il s'avancerait vers le nord pour reconquérir les localités nommées ici, situées en partie dans la tribu de Benjamin, qui lui auraient été enlevées par les rois d'Israël.

¹⁰. Dans la 1^{re} explication que nous avons donnée du vers. 8, les *bornes déplacées* par les princes de Juda devraient s'entendre, dans le sens figuré, soit en général de la transgression des lois de Dieu, soit en particulier des injustices commises envers leurs compatriotes.

¹¹. *Brisé par le jugement* de Dieu; ou bien, *brisé justement*. — *De viles idoles*, litt. *des ordures*. C'est le sens que les anciens ont donné au mot *tsav*; les modernes en général le traduisent par *précepte, règlement* humain, opposé à la loi divine, et ils voient ici une allusion à la servilité coupable d'Israël à se soumettre au commandement que les rois d'Israël avaient fait d'adorer le veau d'or (I Rois, xii, 26 sv.).

¹³. *Sa blessure*, Vulg. *ses chaînes*, peut-être l'obligation de payer un tribut à Rasin

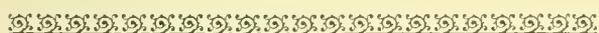
et à Phacée. — *Et il a envoyé* : le sujet est probablement Juda : dans la lutte entre les deux royaumes, lutte qui les ruinait l'un et l'autre, chacun des adversaires implora tour à tour le secours de l'Assyrie.

¹⁵. *Je m'en irai*, etc. : l'image est celle d'un guerrier qui revient chez lui après une expédition, ou bien simplement celle d'une personne qui tourne le dos à une autre et ne daigne plus s'en occuper. — *Jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent*, etc. Vulg., *jusqu'à ce que vous tombiez en défaillance et que vous cherchiez*, etc. — *Dans leur détresse*, etc. : dans la Vulg. ce membre de phrase commence le chapitre suivant.

CHAP. VI.

1-3. A quoi se rattachent les trois premiers versets de ce chapitre? Les uns y voient la réponse du peuple qui, touché des menaces précédentes, prend sincèrement la résolution de revenir au Seigneur; d'autres les mettent dans la bouche du prophète; d'autres enfin les rattachent à ce qui suit : le peuple s'encouragerait lui-même à reve-

9. Ephraïm in desolatione erit in die correptionis : in tribubus Israël ostendi fidem. 10. Facti sunt principes Juda quasi assumentes terminum : super eos effundam quasi aquam iram meam. 11. Calumniam patiens est Ephraïm, fractus iudicio : quoniam cœpit abire post sordes. 12. Et ego quasi tinea Ephraïm : et quasi putredo domui Juda. 13. Et vidit Ephraïm languorem suum, et Juda vinculum suum : et abiit Ephraïm ad Assur, et misit ad regem ultorem : et ipse non poterit sanare vos, nec solvere poterit a vobis vinculum. 14. Quoniam ego quasi læna Ephraïm, et quasi catus leonis domui Juda : ego ego capiam, et vadam : tollam, et non est qui eruat. 15. Vadens revertar ad locum meum : donec deficiatis, et quærat is faciem meam.



—*— CAPUT VI. —*—

Reversi in tribulatione ad Dominum, magna fiducia salutem sibi ab eo promittant : expostulat Dominus cum Israël et Juda,

nir à Dieu, comptant sur un prochain relèvement; mais cette confiance, n'étant pas accompagnée d'une humiliation sincère, n'est qu'une vaine illusion : Dieu n'acceptera pas ce réveil de foi qui n'est qu'à la surface et ne pénètre pas le fond du cœur (vers. 4 et suiv.). Cette dernière explication nous paraît la meilleure.

2. *Déchiré*, comme un lion déchire sa proie.

3. *En deux jours*, en peu de temps. — *Vivre devant sa face*, en sécurité sous sa garde. Un grand nombre de Pères et d'écrivains ecclésiastiques ont vu dans ces paroles d'Osée une allusion prophétique à la résurrection de Notre-Seigneur. Il semble difficile d'y voir une prophétie directe. Mais il est permis de croire que le divin Esprit, en suggérant au prophète la pensée exprimée dans ce verset, a eu en vue au moins indirectement, le mystère de la Résurrection. Aussi bien, c'est le Messie qui rend à son peuple la santé, qui le vivifie, qui le ressuscite. Le prophète suppose donc que le Messie lui-même, l'expiation étant accomplie, est revenu à la vie. — 3. *Certain* : le mot *præparatus* dans la Vulgate a souvent un sens analogue. — *La pluie tardive*, celle qui tombe au printemps et achève de mûrir les moissons.

quod neque beneficiis, neque prophetarum comminationibus ab idololatria aliisque iniquitatibus sint revocati, cum præferat misericordiam sacrificio.



N tribulatione sua mane consurgent ad me: Venite, et revertamur ad Dominum : 2. quia ipse cepit et sanabit nos : percutiet, et curabit nos. 3. ^a Vivificabit nos post duos dies : in die tertia suscitabit nos, et vivemus in conspectu ejus. Sciemus, sequemurque ut cognoscamus Dominum : quasi diluculum præparatus est egressus ejus, et veniet quasi imber nobis temporaneus, et serotinus terræ.

4. Quid faciam tibi Ephraïm? quid faciam tibi Juda? misericordia vestra quasi nubes matutina, et quasi ros mane pertransiens. 5. Propter hoc dolavi in prophetis, occidi eos in verbis oris mei : et iudicia tua quasi lux egredientur. 6. ^b Quia misericordiam volui, et non sacrificium, et scientiam Dei plus quam holocausta. 7. Ipsi autem sicut Adam

^a 1 Cor. 15, 4.

^b 1 Reg. 15, 22. Eccles. 4, 17. Matth. 9, 13 et 12, 7.

4. Réponse de Dieu à la prière de son peuple repentant. — *Que te ferai-je* : par quel moyen, grâce ou châtement, te ramènerai-je sincèrement au bien? — *Votre piété*, ou *votre amour* pour moi, est comme une nuée du matin que le soleil dissipe aussitôt.

5. *J'ai déjà taillé en pièces*, châtié vos pères, aussi inconstants que vous, *par les prophètes*, par leurs menaces toujours suivies d'effet. — *Ton jugement*, etc. : allusion au vers. 3; Israël attend le lever du salut; c'est celui du châtement qu'il verra.

6. *A la piété sincère*, et non au sacrifice en tant que cérémonie purement extérieure. C'est donc à tort que les exégètes rationalistes voient dans cette phrase la condamnation du culte mosaïque. Osée, comme les autres prophètes, ne condamne que le formalisme vide auquel Israël était trop enclin à borner sa religion. Voy. *Is.* i, 11 sv. et la note; *Jér.* vii, 22 sv. etc. Notre-Seigneur a cité deux fois cette parole (*Matth.* ix, 13; xii, 7); par l'application qu'il en a faite il nous apprend que la véritable piété envers Dieu ne va pas sans l'amour du prochain. — *A la connaissance de Dieu*, qui se traduit par des bonnes œuvres.

7. *Comme Adam* : allusion à la désobéissance d'Adam dans le paradis terrestre :

⁸Galaad est une ville de malfaiteurs, remplie de traces de sang. ⁹Comme des bandits en embuscade, ainsi une troupe de prêtres assassine sur la route de Sichem; car ils commettent des scélératesses. ¹⁰Dans la maison

d'Israël j'ai vu des choses horribles; c'est là qu'Ephraïm se prostitue, qu'Israël s'est souillé. ¹¹Toi aussi, Juda, une moisson t'est destinée, quand je relèverai mon peuple.

§ II. — LA MENACE [CH. VII — XII].

CHAP. VII. — 1^o — Défection d'Israël.

Ch. VII.



Uand j'ai voulu guérir Israël, alors s'est révélée l'iniquité d'Ephraïm et la méchanceté de Samarie; car ils ont pratiqué le mensonge; le voleur pénètre *dans la maison*, les brigands se répandent au dehors. ²Et ils ne se disent pas que je me souviens de toute leur méchanceté. Maintenant leurs forfaits les entourent, ils sont là devant moi. ³Ils égayaient le roi par leur méchanceté et les princes par leurs mensonges. ⁴Ils sont tous adultères, pareils à un four allumé par le boulanger, qui cesse d'attiser le feu depuis qu'il a pétri la

pâte jusqu'à ce qu'elle soit levée. ⁵Au jour de notre roi, les princes se rendent malades par la chaleur du vin; il a étendu la main avec les moqueurs. ⁶Car, dans leur complot, ils ont mis leurs cœurs comme dans un four. Leur boulanger a dormi toute la nuit; le matin, il a été embrasé comme une flamme ardente. ⁷Tous sont chauffés comme un four, et ils dévorent leurs juges. Tous leurs rois sont tombés sans qu'aucun d'eux ait crié vers moi.

⁸Ephraïm se mêle avec les peuples; Ephraïm est un gâteau qu'on n'a pas

voyez d'autres allusions à des faits du Pentateuque xi, 8; xii, 3 sv. 12 sv. — Les LXX : *comme l'homme* en général : mais cette interprétation semble trop affaiblir la pensée. — *Là* (comp. Ps. xiv, 5) : soit Galaad (vers. 8), soit Béthel (iv, 15), soit le pays d'Israël tout entier, par opposition à celui de Juda (vers. 10 sv.).

8. *Galaad*, la contrée de ce nom située à l'E. du Jourdain : elle est peuplée de brigands et d'assassins, comme *une ville* l'est de ses habitants. — *Malfaiteurs*; Vulg., *fabricateurs d'idoles*, sans doute d'après les LXX, qui traduisent, *operantium vana*, ce dernier mot pouvant signifier le mal moral et des idoles.

9. *Une troupe de prêtres* : la route traversant la Palestine du nord au sud passait par Sichem. C'est le chemin que prenaient les marchands, ainsi que les pèlerins qui se rendaient aux fêtes idolâtriques de Béthel.

11. *Une moisson*, figure du châtement divin (*Jér.* li, 33; *Joël*, iv, 13). — *Mon peuple*, tout Israël. Sens, d'après Keil : lorsque je viendrai détruire l'impiété du milieu de mon peuple, le relever et le ramener à sa véritable vocation, Juda aussi sera atteint par le châtement. Ou bien : *Juda même a fait de toi une moisson*, t'a envahi et pillé, quand j'ai relevé mon peuple, raffermi la puissance de Juda (*II Par.* xxvi sv.), ébranlée par les

attaques d'Israël (*II Rois*, xiv, 12 sv.). Vulg., *toi aussi, Juda, prépare-toi à la moisson*, à être moissonnée, châtiée, etc.

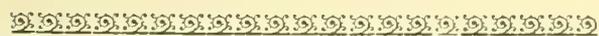
CHAP. VII.

1. *Guérir Israël* par les avertissements des prophètes, par les miracles d'Elie et d'Elisée, par des châtements partiels. — *Alors*, la plaie ayant été mise à nu, on a pu voir sa gravité et sa laideur. — *Ephraïm*, la tribu principale, et *Samarie*, la capitale, représentent le royaume d'Israël. — *Le mensonge* comprend l'infidélité envers Dieu l'idolâtrie, et la fraude envers les hommes. — *Le voleur*, etc. : Israël tout entier cherche à s'emparer du bien d'autrui.

2. *Leurs forfaits les entourent*, comme des témoins rangés autour du coupable pour déposer contre lui.

Les vers. 3-7 sont obscurs. On est généralement d'accord pour voir dans les deux derniers une allusion aux conspirations des Israélites contre leurs rois, dont les derniers ont péri par trahison : Zacharie tué par Sellum, Sellum tué par Manahem, Manahem tué par Phacée, Phacée tué par Osée, etc.; les trois premiers ne feraient que décrire les dérèglements des rois et du peuple. Mais il nous semble que les vers. 3-5 pourraient se rapporter aussi soit à l'une de ces conjura-

transgressi sunt pactum, ibi prævaricati sunt in me. 8. Galaad civitas operantium idolum, supplantata sanguine. 9. Et quasi fauces viro-
rum latronum, particeps sacerdotum, in via interficientium pergentes de Sichem : quia scelus operati sunt. 10. In domo Israel vidi horrendum : ibi fornicationes Ephraim : contaminatus est Israel. 11. Sed et Juda pone messem tibi, cum convertero captivitatem populi mei.



—*— CAPUT VII. —*—

Cum sanaturus esset Dominus Israel, obstit-
erunt iniquitates eorum : consentientes enim regum suorum malitiæ, omnes in idololatriam vehementer exarserunt : Dominoque relicto, conversi ad Ægypti auxilium, translati sunt in Assyrios.



UM sanare vellem Israel, revelata est iniquitas Ephraim, et malitia Samariæ, quia operati sunt

mendacium : et fur ingressus est spolians, latrunculus foris. 2. Et ne forte dicant in cordibus suis omnem malitiam eorum me recordatum : nunc circumdederunt eos adinventiones suæ, coram facie mea factæ sunt. 3. In malitia sua lætificaverunt regem : et in mendaciis suis principes. 4. Omnes adulterantes, quasi clibanus succensus a coquente : quievit paululum civitas a commistione fermenti, donec fermentaretur totum. 5. Dies regis nostri : cœperunt principes furere a vino : extendit manum suam cum illusoribus. 6. Quia applicuerunt quasi clibanum cor suum, cum insidiaretur eis : tota nocte dormivit coquens eos, mane ipse succensus quasi ignis flammæ. 7. Omnes calefacti sunt quasi clibanus, et devoraverunt iudices suos : omnes reges eorum ceciderunt : non est qui clamet in eis ad me.

8. Ephraim in populis ipse commiscebatur : Ephraim factus est sub-

tions, soit à leur ensemble. C'est ce que nous montrerons dans l'explication qui va suivre.

3. *Ils égaiant*, etc. : les rois et les grands, loin de punir les crimes du peuple, ne font que s'en amuser. Ou bien, dans le sens d'une conspiration : les conjurés, par leurs paroles trompeuses, endorment la vigilance du roi et des princes.

4. *Adultères*, infidèles, idolâtres et débauchés. — Le *four allumé* figure les passions du peuple, l'idolâtrie et l'injustice; le *boulangier*, c'est le roi, qui a lui-même excité ces passions, et qui, une fois le levain de l'impie-
té répandu dans le peuple, n'a plus besoin d'attiser le feu : la pâte lève d'elle-même.

Dans le sens d'une conspiration, le complot formé par quelque prétendant ambitieux est comparé d'abord à un four chauffé par le boulangier; celui-ci cesse d'attiser le feu (ou bien *de veiller*), laissant la trahison mûrir dans l'esprit de ses complices, jusqu'à ce que les circonstances permettent d'en venir à l'exécution; ensuite au *levain* mis dans la pâte par le boulangier, et qui fermente de lui-même sans qu'il soit besoin de s'en occuper.

Vulg. : *tous sont adultères*, infidèles à Dieu et perdus de mœurs, *pareils à un four allumé par le boulangier*, tant ils sont ardents au crime; *la ville s'est reposée*, etc. : le peu-

ple a permis à ses rois de mettre dans son sein le levain de l'impie-
té et de la débauche, et il a laissé ce levain fermenter sans résistance.

5. *Au jour* de la naissance ou de l'avènement au trône *de notre roi*, jour célébré par une fête, ou plutôt une orgie. — *Il*, le roi, oublieux de sa dignité, boit et gesticule avec des bouffons ivres. Dans le sens d'une conjuration : *au jour de notre roi, les princes*, les conjurés présents au banquet de fête, *le rendent malade par l'ardeur du vin*, cherchent à enivrer le roi qui, dans son aveugle confiance, gesticule familièrement avec eux.

6. *Car* rattache ce verset au vers. 4; ou bien, *quand* les conjurés se sont échauffés par le vin, eux et leur victime. — *Leur boulangier*, le chef du complot, s'est tenu à l'écart, sans prendre part à l'orgie; mais *le matin*, plein d'ardeur et sûr du succès, il donne le signal de la révolte.

7. *Tous*, échauffés par le vin, se joignent au chef des conjurés, et massacrent le roi et les principaux magistrats du pays. — *Sans qu'aucun*, etc., sans que la triste fin de leurs prédécesseurs leur ait inspiré de meilleurs sentiments.

8. Autre péché d'Israël : l'alliance avec les nations païennes. — *Un gâteau*, un pain, *qu'on n'a pas retourné* : brûlé d'un côté sans être cuit de l'autre, il n'est bon à rien.

retourné. ⁹Des étrangers ont dévoré sa force, et il ne l'a pas su; des cheveux blancs parsèment sa tête, et il ne l'a pas su. ¹⁰L'orgueil d'Ephraïm témoigne contre lui; ils ne sont pas revenus à Jéhovah et ils ne l'ont pas recherché, malgré tout cela. ¹¹Ephraïm est devenu comme une colombe simple et sans intelligence; ils invoquent l'Égypte, ils vont en Assyrie. ¹²Pendant qu'ils vont *ainsi*, j'étends sur eux mon filet; je les ferai tomber comme les oiseaux du ciel, je les châtierai comme on l'a annoncé dans leur assemblée.

¹³Malheur à eux, car ils ont fui

loin de moi! Ruine sur eux, car ils m'ont été infidèles! Et moi, je voudrais les sauver, mais eux disent contre moi des mensonges. ¹⁴Ils ne crient point vers moi dans leur cœur, quand ils se lamentent sur leurs couches. Ils se tourmentent au sujet du froment et du vin nouveau, se détournant de moi. ¹⁵Moi, je les instruisais et je fortifiais leurs bras, et ils méditent le mal contre moi. ¹⁶Ils se tournent, mais non pas en haut; ils sont comme un arc trompeur; leurs chefs tomberont par l'épée à cause de la fureur de leurs langues, et cela fera rire d'eux au pays d'Égypte.

2^o — Le jugement [CHAP. VIII — X].

CHAP. VIII. — Le jugement est proche.

Ch. VIII.



LA bouche la trompette! Comme un aigle sur la maison de Jéhovah! parce qu'ils ont violé mon alliance et transgressé ma loi. ²Ils crieront vers moi: "Mon Dieu, nous t'avons connu, nous, Israël!" ³Israël s'est dégoûté du bien; que l'ennemi le poursuive! ⁴Ils ont fait des rois sans moi, ils ont établi des chefs à mon insu; de leur argent et de leur or ils ont fait des idoles, pour que l'argent et l'or leur fussent

ôtés. ⁵Ton veau m'a dégoûté, Samarie; ma colère s'est enflammée contre eux; jusques à quand ne pourront-ils être purifiés? ⁶Car il vient d'Israël; un ouvrier l'a fabriqué et ce n'est pas un Dieu; car il sera mis en pièces, le veau de Samarie. ⁷Parce qu'ils ont semé le vent, ils moissonneront la tempête. De la semence rien ne lèvera; la tige ne donnera pas de grain, et si elle en donne, les étrangers la dévoreront.

⁹. *Des étrangers*, dont il achetait l'alliance, lui font payer de gros tributs qui le ruinent (comp. II Rois, xv, 19), et il ne semble comprendre ni son crime, ni son malheur. — *Des cheveux blancs*, indice d'une vieillesse prématurée, d'un commencement de décrépitude.

¹⁰. *L'orgueil d'Israël témoigne contre lui*, appelle sur lui un châtiment certain. La Vulg. suit les LXX: *l'orgueil d'Israël sera humilié devant lui*, devant Dieu; elle traduit mieux les mêmes mots v, 5. — *Malgré*, ou *avec tout cela*, tous ces présages, toutes ces menaces de ruine prochaine.

¹¹. *Une colombe simple*, facile à tromper. — *L'Égypte, ... l'Assyrie*: éperdus, au lieu de recourir à Jéhovah, ils implorent tour à tour l'aide de ces deux puissances.

¹². *Pendant qu'ils vont ainsi* de l'une à l'autre. — *Mon filet*: image du châtiment divin. — *Comme on l'a annoncé*: allusion soit aux anciennes menaces du Lévitique

(xxvi, 14) et du Deutéronome (xxviii, 15), soit aux avertissements plus récents des prophètes (comp. v, 9).

¹³. *Je voudrais les sauver*; Vulg., *je les ai délivrés*, autrefois de la servitude d'Égypte, et plus récemment de leur ennemis.

¹⁴. *Dans leur cœur*, avec une vraie piété et un repentir sincère. — *Quand ils se lamentent*; ou bien, *mais ils se contentent de se lamenter*, etc. Comp. II Cor. vii, 10. — *Ils se tourmentent*, ou bien *ils se rassemblent*, et implorent leurs dieux lorsqu'il y a disette. Vulg., *ils n'ont de pensée que pour le froment*, etc.

¹⁵. *Ils méditent le mal contre moi*, me regardent comme un Dieu impuissant et me préfèrent leurs idoles.

¹⁶. *Non pas en haut*, vers Dieu qui seul pourrait les secourir. Vulg., *ils se sont détournés pour se débarrasser du joug de mon service*, de mon alliance. — *Un arc trompeur*, dont les flèches n'atteignent pas le

cinericius panis, qui non reversatur. 9. Comederunt alieni robur ejus, et ipse nescivit : sed et cani effusi sunt in eo, et ipse ignoravit. 10. Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quæsierunt eum in omnibus his. 11. Et factus est Ephraim quasi columba seducta non habens cor : Ægyptum invocabant, ad Assyrios abierunt. 12. Et cum profecti fuerint, expandam super eos rete meum : quasi volucrem cœli detraham eos, cædam eos secundum auditionem cœtus eorum.

13. Væ eis, quoniam recesserunt a me : vastabuntur, quia prævaricati sunt in me : et ego redemi eos : et ipsi locuti sunt contra me mendacia. 14. Et non clamaverunt ad me in corde suo, sed ululabant in cubilibus suis : super triticum et vinum ruminabant, recesserunt a me. 15. Et ego erudivi eos, et confortavi brachia eorum : et in me cogitaverunt malitiam. 16. Reversi sunt ut essent absque jugo : facti sunt quasi arcus dolosus : cadent in gladio principes eorum, a furore linguæ suæ. Ista subsannatio eorum in terra Ægypti.

but : toutes leurs démarches pour obtenir un secours efficace échoueront. — *La fureur, ou l'insolence de leurs langues* : leurs chefs, comptant sur le secours de l'Égypte, insultent l'Assyrie, et l'Égypte les abandonnera en se riant d'eux. D'autres, par *l'insolence de leurs langues*, entendent les blasphèmes et les outrages contre le vrai Dieu, ce qui leur attirera un châtement dont l'Égypte se rira. Peut-être allusion à II Rois, xvii.

CHAP. VIII.

1. *A la bouche*, ô prophète, etc. ; annonce au loin le malheur qui s'approche : l'ennemi va fondre comme un aigle *sur la maison de Jéhovah*, sur la terre d'Israël, qui était destinée à être la demeure de Jéhovah. Style brisé, indice d'une vive émotion.

2. *Mon Dieu* : comp. Matth. vii, 22 ; Luc, xiii, 26 sv.

3. *Du bien*, du service de Jéhovah. — *Que l'ennemi*, etc. ; ou : *l'ennemi le poursuivra*.

4. *Ils ont fait*, etc. : le double crime d'Is-

—*— CAPUT VIII. —*—

Samariam prædicit cum vitulo suo destruendam per Nabuchodonosor, propter idololatricam; nec ipsorum hostiæ suscipientur : civitates autem Juda etiam concremabuntur.



N guttore tuo sit tuba quasi aquila super domum Domini : pro eo quod transgressi sunt fœdus meum, et legem meam prævaricati sunt. 2. Me invocabunt : Deus meus cognovimus te Israel. 3. Projecit Israel bonum, inimicus persequetur eum. 4. Ipsi regnaverunt, et non ex me : principes exstiterunt, et non cognovi : argentum suum, et aurum suum fecerunt sibi idola, ut interirent : 5. projectus est vitulus tuus Samaria, iratus est furor meus in eos. Usquequo non poterunt emundari? 6. Quia ex Israel et ipse est : artifex fecit illum, et non est Deus : quoniam in aranearum telas erit vitulus Samariæ. 7. Quia ventum seminabunt, et turbinem mentent : culmus stans non est in eo, germen non faciet farinam : quod et si fecerit, alieni comedent eam.

raël, c'est, en se séparant de Juda et du sanctuaire de Jérusalem, de s'être fait des rois et des dieux de son propre choix; les veaux d'or sont ici particulièrement visés. — *Pour que*, etc. : en punition de l'emploi coupable qu'ils ont fait de leur or et de leur argent, l'ennemi leur enlèvera ces métaux précieux, mettra leur pays au pillage.

5. *Ton veau* : c'est à Dan et à Béthel que les veaux d'or étaient érigés; *Samarie* représente ici le royaume d'Israël dont elle était la capitale. — *Jusques à quand* : exclamation de compassion et de regret : le temps du pardon n'arrivera-t-il jamais pour eux? Selon d'autres, d'indignation et de plainte au souvenir de tant de moyens de salut dont Israël n'a pas voulu profiter.

6. *Il*, le veau d'or, *vient d'Israël*. — *Mis en pièces*; Vulg., *réduit en toiles d'araignée*.

7. *Ils ont semé*, etc. : locution proverbiale; des actes mauvais ne peuvent aboutir qu'à une fin de même nature, au malheur, à la ruine. La métaphore continue dans la suite du verset : rien de prospère pour Israël, et

⁸Israël est dévoré; maintenant il est devenu parmi les nations comme une chose vile. ⁹Car ils sont montés vers Assur; onagre indompté, Ephraïm s'est acheté des amants. ¹⁰En vain font-ils des présents aux nations, je les rassemblerai contre eux, et bientôt ils trembleront sous le fardeau du roi des princes. ¹¹Ephraïm a multiplié les autels en péchant, et ces autels l'ont fait tomber dans le péché. ¹²Que j'écrive pour lui mille articles de ma loi, et il les regardera

comme une chose étrangère. ¹³Les sacrifices qu'ils m'offrent, c'est de la viande qu'ils immolent, et ils la mangent; Jéhovah n'y prend point de plaisir. Maintenant il se souviendra de leur iniquité et il punira leurs péchés: ils retourneront en Egypte. ¹⁴Israël a oublié son Créateur et il a bâti des palais, et Juda a multiplié ses villes fortes: "J'enverrai le feu dans ses villes, et il dévorera leurs châteaux."

CHAP. IX. — Annonce de l'exil. Péchés d'Ephraïm.



E te livre pas à la joie, Israël, à l'allégresse comme les peuples; car tu t'es prostitué loin de ton Dieu, tu as aimé le salaire de la prostituée sur toutes les aires à blé. ²Ni l'aire ni la cuve ne les nourriront, et le vin nouveau trompera leur attente. ³Ils n'habiteront pas dans la terre de Jéhovah: Ephraïm retournera en Egypte, et ils mangeront en Assyrie des aliments impurs. ⁴Ils ne feront pas à Jéhovah des libations de vin, et leurs sacrifices ne lui seront pas agréables; ce sera pour eux comme un pain de deuil qui rend impurs ceux qui en mangent; car

leur pain sera pour eux-mêmes, il n'entrera pas dans la maison de Jéhovah. ⁵Que ferez-vous en un jour de solennité, en un jour de fête de Jéhovah! ⁶Car voici qu'ils sont partis devant la dévastation; l'Egypte les recueillera, Memphis les ensevelira; leurs objets précieux d'argent seront la proie du chardon; l'épine envahira leurs tentes. ⁷Ils sont venus les jours du châtement; ils sont venus les jours de la rétribution; Israël va le savoir. Le prophète est fou, l'homme inspiré est en délire à cause de la grandeur de ton iniquité et de ta grande hostilité. ⁸La sentinelle d'Ephraïm est avec

si quelque bien lui arrive, c'est l'ennemi qui en aura le profit. Selon d'autres, la 2^e partie du verset devrait s'entendre dans le sens littéral.

⁸. *Israël est dévoré* par ses ennemis: voy. la note de vii, 9. — *Une chose vile*, un objet dont on ne fait pas de cas; Vulg., *un vase souillé*.

⁹. *Montés vers Assur*: voy. II Rois, xv, 19 sv. — *Onagre indompté*, farouche (litt. solitaire), qui refuse le joug de son maître légitime, Jéhovah. — *Des amants*, des alliés, tour à tour l'Egypte et l'Assyrie: comp. Ezéch. xvi, 33.

¹⁰. *Je rassemblerai les nations contre eux*, pour leur faire la guerre. D'autres avec la Vulg., *je rassemblerai les Israélites* pour les mener en exil. — *Ils trembleront* (ou bien, *ils gémiront*) *sous le fardeau*, les lourds tributs imposés par le *roi des princes*, le roi d'Assyrie qui prenait le titre de *roi des rois*.

¹¹. *Multiplié les autels*: Ces autels, dont la construction était déjà un crime, ont en-

traîné Israël dans beaucoup d'autres prévarications, puisqu'on y offrait des sacrifices idolâtriques.

¹². *Mille articles*, ou *préceptes*; mieux peut-être, *mille exemplaires*. — *Comme une chose étrangère*, qui ne le regarde pas.

¹³. Leurs *sacrifices* sont, non des actes religieux, inspirés par la piété, mais uniquement des occasions de festins et de bonne chère. — *Ils retourneront en Egypte*, ils seront de nouveau envoyés en captivité; l'Egypte est le type de la servitude.

¹⁴. *J'enverrai*, etc.: Osée emprunte cette menace à son contemporain Amos qui l'emploie jusqu'à sept fois dans les deux premiers chapitres.

CHAP. IX.

¹. *La joie, l'allégresse*: il s'agit ici des réjouissances auxquelles on se livrait au temps de la moisson; malgré les menaces des prophètes, Israël vivait en sécurité; Dieu l'avertit qu'il ne jouira pas longtemps

8. Devoratus est Israel, nunc factus est nationibus quasi vas im-mundum. 9. Quia ipsi ascenderunt ad Assur, onager solitarius sibi : Ephrahim munera dederunt amatoribus. 10. Sed et cum mercede conduxerint nationes, nunc congregabo eos : et quiescent paulisper ab onere regis, et principum. 11. Quia multiplicavit Ephraim altaria ad peccandum : factæ sunt ei aræ in delictum. 12. Scribam ei multiples leges meas, quæ velut alienæ computatæ sunt. 13. Hostias offerent, immolabunt carnes, et comedent, et Dominus non suscipiet eas : nunc recordabitur iniquitatis eorum, et visitabit peccata eorum : ipsi in Ægyptum convertentur. 14. Et oblitus est Israel factoris sui, et ædificavit delubra : et Judas multiplicavit urbes munitas : et mittam ignem in civitates ejus, et devorabit ædes illius.



de ses biens. — *Tu t'es prostitué*, tu as pratiqué l'idolâtrie et abandonné Jéhovah. — *Sur toutes les aires* : peut-être plaçait-on dans les aires où l'on foulait le blé l'image de quelque dieu protecteur des moissons; ou plus simplement, ils attribuent à la faveur de leurs idoles les riches moissons qu'ils ont récoltées.

2. *L'aire*, pour le blé; *la cuve* pour l'huile (d'autres, pour le vin) qui y tombe du pressoir.

3. *Ils n'habiteront pas* toujours dans la terre de Chanaan, que Jéhovah leur avait donnée. — *En Égypte*: voy. la note de viii, 13. — *Aliments impurs*, interdits par la loi.

4. *Libations de vin*, offrandes d'aliments : la partie pour le tout (*Lév.* xxiii, 13; *Nombr.* xv, 5-10). — *Leurs sacrifices* : cela suppose, non qu'ils en offriront en exil, mais qu'ils ne pourront pas même en offrir, parce que Dieu ne saurait les agréer. — *Un pain de deuil* : les repas funèbres des gens en deuil étaient regardés comme impurs, à cause de la présence d'un mort dans la maison (*Nombr.* xix, 14). Le séjour en pays étranger aura les mêmes effets; Dieu laissera aux exilés



—*— CAPUT IX. —*—

Dominus in populum Israel famem et captivitatem propter ipsius peccata immittet : nec grata ipsierunt eorum sacrificia : et quia in peccatis perseverant, perpetuo ejecti a Domino permanebunt, vagi inter nationes.



NOLI lætari Israel, noli exsultare sicut populi : quia fornicatus es a Deo tuo, dilexisti mercedem super omnes areas tritici. 2. Area et torcular non pascet eos, et vinum mentietur eis. 3. Non habitabunt in terra Domini : reversus est Ephraim in Ægyptum, et in Assyriis pollutum comedit. 4. Non libabunt Domino vinum, et non placebunt ei : sacrificia eorum quasi panis lugentium : omnes, qui comedent eum, contaminabuntur : quia panis eorum animæ ipsorum, non intrabit in domum Domini. 5. Quid facietis in die solenni, in die festivitatis Domini? 6. Ecce enim profecti sunt a vastitate : Ægyptus congregabit eos, Memphis sepeliet eos : desiderabile argentum eorum urtica hereditabit, lappa in tabernaculis eorum. 7. Ve-

tout leur pain, sans qu'ils puissent lui en offrir les prémices.

5. *Que ferez-vous* : peuple souillé sur une terre impure, ils ne pourront célébrer leurs fêtes religieuses par les sacrifices que la loi prescrit.

6. *Partis devant*, à cause de la dévastation de leur pays, de leur pays dévasté. — *L'Égypte*, ici encore type du pays de servitude, *les recueillera*, comme on ramasse des morts sur un champ de bataille; *Memphis*, ancienne capitale de la Moyenne-Égypte, pour l'Égypte elle-même, leur donnera des sépulcres. — *Leurs objets précieux*, etc. : le chardon et l'épine recouvriront les objets et ornements précieux laissés dans leurs maisons détruites.

7. *Du châtement*, litt. *de la visite* du Seigneur. — *Le prophète Osée* reproduit ironiquement les sarcasmes qui accueillaient les menaces des prophètes. — *Ta grande hostilité* (*Vulg. folie*) contre Dieu et ses serviteurs : voy. le verset suivant.

8. *La sentinelle d'Ephraïm*, Osée, le vrai prophète de Dieu : voilà pourquoi il dit *mon Dieu*, au lieu de *son Dieu*. Comp.

mon Dieu; un filet d'oiseleur est sur toutes les voies du prophète; on le traite en ennemi dans la maison de son Dieu. ⁹Ils sont corrompus jusqu'au fond comme aux jours de Gabaï; *Jéhovah* se souviendra de leur iniquité, il punira leurs péchés.

¹⁰J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert; comme un fruit précieux sur un jeune figuier, j'ai vu vos pères. Mais ils sont allés à Béelphégor; ils se sont consacrés à l'idole infâme, et sont devenus abominables comme l'objet de leur amour. ¹¹La gloire d'Ephraïm s'envolera comme un oiseau; plus d'enfantement, plus de grossesse, plus de conception. ¹²Lors même qu'ils élèveraient leurs enfants, je les en priverai avant qu'ils soient devenus hommes; car

malheur à eux si je me retire d'eux. ¹³Ephraïm, quand je porte mon regard du côté de Tyr, est planté dans une belle prairie. Et Ephraïm va mener ses enfants à l'égorgeur! ¹⁴Donneur, *Jéhovah*... que leur donneras-tu?... donne-leur un sein stérile et des mamelles desséchées. ¹⁵Toute leur malice est à Galgal, car c'est là que je les ai pris en haine. A cause de la méchanceté de leurs actions, je les chasserai de ma maison; je n'aurai plus d'amour pour eux; tous leurs chefs sont des rebelles. ¹⁶Ephraïm est frappé; sa racine est séchée, ils ne porteront pas de fruit; et si même ils enfantent, je ferai périr les fruits chéris de leurs entrailles. ¹⁷Mon Dieu les rejettera, parce qu'ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants parmi les nations.

CHAP. X. — Iniquités d'Israël; sa ruine.

Chap. X.



Israël est une vigne luxuriante qui s'est chargée de fruit; plus ses fruits étaient abondants, plus il a multiplié ses autels; plus le pays était beau, plus belles il a fait ses statues. ²Leur cœur est hypocrite: ils vont en porter la peine; *Jéhovah* renversera leurs autels, il détruira leurs statues. ³Bientôt ils diront: "Nous n'avons plus de roi, parce que

nous n'avons pas craint *Jéhovah*, et le roi, que fera-t-il pour nous?" ⁴Ils diront des paroles, faisant de vains serments, concluant des alliances, et le jugement éclôt comme le pavot dans les sillons des champs. ⁵Les habitants de Samarie ont peur pour les génisses de Béthaven; car son peuple prend le deuil sur l'idole, et ses prêtres tremblent à son sujet,

Ezéch. xxxiii, 1 sv. — *Un filet d'oiseleur*: on se défie de lui, on lui tend des embûches, dans la maison de son Dieu, dans tout le pays d'Israël (comp. vers. 15).

Beaucoup d'exégètes expliquent tout autrement ces deux versets. 7. *Ils sont venus les jours du châtement*,... — *Israël va savoir* ceci, que le prophète (les faux prophètes) est fou, que l'homme inspiré par l'esprit de mensonge (I Rois, xxii, 22) est en délire, — à cause de (se lie à *ils sont venus*) la multitude de son iniquité... Vers. 8. *Ephraïm est une sentinelle contre mon Dieu*, il le guette, tout ce qui vient de *Jéhovah* lui est suspect; le prophète (les faux prophètes) est un filet d'oiseleur sur toutes ses voies, filet dans lequel le peuple se laisse prendre; c'est un ennemi, il est hostile à *Jéhovah* et à ses serviteurs, dans la maison de son dieu, dans les temples qu'il a élevés aux veaux d'or.

9. *Jours de Gabaï*: allusion au crime odieux commis par les Benjaminites et puni

par l'extermination de cette tribu (*Jug.* xix); un pareil sort attend Israël.

10. Des raisins dans le désert, des figues sur un jeune figuier (litt. un figuier dans son commencement), sont choses rares; aussi le voyageur qui les trouve les cueille-t-il avec joie et une sorte de complaisance: image touchante de la joie et de l'amour de Dieu pour Israël naissant. — *A Béelphégor*, au lieu où l'on rendait à Baal un culte infâme: voy. *Nombr.* xxiii, 28; xxv, 1-3. — *A l'idole infâme*, litt. à l'ignominie, hébr. *bôscheth*, nom injurieux donné à Baal, ici et en plusieurs autres endroits.

11. *La gloire d'Ephraïm*, sa grande prospérité, et spécialement sa nombreuse population: comp. *Deut.* xxxiii, 17.

12. *Si je me retire*, ou bien quand je me retirerai d'eux.

13. *Du côté de*, ou jusqu'à Tyr, vers le nord. — *Ephraïm m'apparaît planté*, etc.: plaines d'Esdreton et de Saron. D'autres

nerunt dies visitationis, venerunt dies retributionis : scitote Israel stultum prophetam, insanum virum spiritualem, propter multitudinem iniquitatis tuæ, et multitudinem amentia. 8. Speculator Ephraim cum Deo meo : propheta laqueus ruinæ factus est super omnes vias ejus, insania in domo Dei ejus. 9. ^a Profunde peccaverunt, sicut in diebus Gabaa : recordabitur iniquitatis eorum, et visitabit peccata eorum.

10. Quasi uvas in deserto inveni Israel : quasi prima poma ficulneæ in cacumine ejus vidi patres eorum : ipsi autem intraverunt ad Beelphegor, et abalienati sunt in confusione, et facti sunt abominabiles sicut ea, quæ dilexerunt. 11. Ephraim quasi avis avolavit, gloria eorum a partu, et ab utero, et a conceptu. 12. Quod et si enutrierint filios suos, absque liberis eos faciam in hominibus : sed et væ eis cum recessero ab eis. 13. Ephraim, ut vidi, Tyrus erat fundata in pulchritudine : et Ephraim educet ad interfectorem filios suos. 14. Da eis Domine. Quid dabis eis? Da eis vulvam sine liberis, et ubera arentia. 15. ^b Omnes nequitia eorum in Galgal, quia ibi exosos habui eos : propter malitiam adinventionum eo-

rum de domo mea ejiciam eos : non addam ut diligam eos, omnes principes eorum recedentes. 16. Percussus est Ephraim, radix eorum exsiccata est : fructum nequaquam facient. Quod et si genuerint, interficiam amantissima uteri eorum. 17. Abjiciet eos Deus meus, quia non audierunt eum : et erunt vagi in nationibus.



—*— CAPUT X. —*—

Propter idololatriam Israel traditur Assiriis : et cum a Domino revocati ad justitiam, pergant sequi vias suas, omnes eorum munitiones vastabuntur.



VITIS frondosa Israel, fructus adæquatus est ei : secundum multitudinem fructus sui multiplicavit altaria, juxta ubertatem terræ suæ exuberavit simulacris. 2. Divisum est cor eorum, nunc interibunt : ipse confringet simulacra eorum, depopulabitur aras eorum. 3. Quia nunc dicent : Non est rex nobis : non enim timemus Dominum : et rex quid faciet nobis? 4. Loquimini verba visionis inutilis, et ferietis fœdus : et germinabit quasi amaritudo judicium super sulcos agri. 5. Vaccas Bethaven coluerunt habi-

avec la Vulg. : *Ephraïm, tel que je l'ai vu autrefois, était une Tyr par ses nombreux habitants et ses richesses, bâtie en beauté*, etc.

15. *Galgal* : il y avait probablement en ce lieu un sanctuaire d'idolâtrie. Comp. iv, 15. — *De ma maison* : du pays de Chanaan : comp. viii, 1.

16. *De fruit... les fruits* : de l'image d'un arbre, le prophète passe à celle d'un père ou d'une mère : comp. vers. 13.

CHAP. X.

1. *Qui s'est chargée de fruit*; Vulg., *qui a égalé son fruit à son étendue*. — *Les statues*, probablement de simples stèles ou petites colonnes dressées en l'honneur de Baal.

2. *Hypocrite*, trompeur; litt., *glissant*, ce qui se dit plus ordinairement de la langue ou des paroles; Vulg., *divisé*, partagé entre Jéhovah et Baal; ou bien *séparé* de Dieu et de sa loi.

3. *Nous n'avons pas à notre tête de roi capable de nous défendre*; nos rois sont des

usurpateurs et des impies qui ne peuvent rien pour nous.

4. Sens : pendant qu'ils s'agitent pour trouver des défenseurs, le jugement se prépare; il arrivera aussi sûrement que le pavot (ou quelque autre plante vénéneuse) croît dans un champ de blé.

Vulg. : *vous racontez au peuple, ô faux prophètes, des visions de mensonge qui lui promettent la victoire, et vous concluez des alliances; mais le jugement va éclore*, etc.

5. *Pour les génisses de Bethaven*, le veau d'or de Béthel : le prophète met le féminin au lieu du masculin par mépris, et emploie le pluriel de généralité, qui marque, non le nombre, mais l'espèce; peut-être avait-il aussi à la pensée le veau d'or de Dan. — *Pour sa gloire*, la majesté divine qui lui était attribuée. — *Été ravie* : le prophète voit l'événement comme déjà accompli. Keil et d'autres : *pour sa gloire qui a disparu du milieu d'eux*.

ic. 19,

eg. 8,
11, 14
9.

pour sa gloire qui lui a été ravie. ⁶Elle aussi sera transportée en Assyrie, comme offrande au roi vengeur; la confusion saisira Ephraïm; Israël aura honte de ses desseins. ⁷Samarie est anéantie; son roi est comme un fétu sur la surface de l'eau. ⁸Les hauts-lieux d'Aven, péché d'Israël, seront détruits; l'épine et la ronce monteront sur leurs autels. Ils diront aux montagnes: "Couvrez-nous!" et aux collines: "Tombez sur nous!"

⁹Depuis les jours de Gabaa tu as péché, Israël; ils persévèrent dans le crime; la guerre contre les fils d'iniquité ne les atteindra-t-elle pas aussi à Gabaa? ¹⁰Je les châtierai à mon gré, et des peuples seront rassemblés, lorsqu'on les liera à leurs deux péchés. ¹¹Ephraïm était une génisse bien dressée qui prenait plaisir à fou-

ler le blé; et moi, j'ai fait passer le joug sur son beau cou; j'attellerai Ephraïm, Juda labourera, Jacob traînera la herse. ¹²Faites vos semences selon la justice, moissonnez selon la miséricorde; il est temps de chercher Jéhovah, jusqu'à ce qu'il vienne répandre sur vous la justice. ¹³Mais vous avez labouré la méchanceté, moissonné l'iniquité; vous avez mangé le fruit du mensonge; tu t'es confié dans tes propres voies, dans le grand nombre de tes vaillants hommes. ¹⁴Le tumulte va s'élever parmi ton peuple, et toutes tes forteresses seront dévastées, comme Salman dévasta Beth-Arbel au jour de la guerre où la mère fut écrasée sur ses enfants. ¹⁵Voilà ce que vous a fait Béthel, à cause de votre extrême méchanceté. Vienne l'aurore, et c'en est fait du roi d'Israël!

CHAP. XI. — Après la captivité, le relèvement.

Ch. XI.

¹Quand Israël était enfant, je l'aimai, et j'ai appelé mon fils de

l'Égypte. ²On les a appelés, et ils se sont éloignés; ils offrent des sa-

6. *Roi vengeur*, ministre de la justice divine.

7. *Comme un fétu*; Vulg., *comme l'écume*.

8. *'Aven* (litt. *néant*, ou *iniquité*), pour *Béthaven*, lequel est pour Béthel. Vulg., *les hauts-lieux de l'idole*: même sens au fond. — *Couvrez-nous*, pour que nous ne voyions pas ce terrible châtiment. Comp. *Luc*, xxiii, 30; *Apoc.* vi, 16.

9. Le crime et le châtiment de Gabaa sont racontés *Jug.* xix et xx. — *Ils persévèrent*; d'autres, *ils sont encore là*: les pécheurs de Gabaa revivent en quelque sorte dans les Israélites d'aujourd'hui. — *La guerre*, etc.: toutes les tribus se ligèrent pour infliger aux coupables de Gabaa un châtiment mérité; ainsi les peuples païens se rassembleront pour punir Israël. La Vulgate traduit le dernier membre sans interrogation: mais *la guerre contre les fils d'iniquité*, qui extermina les habitants de Gabaa, *n'a pas encore frappé les Israélites*. C'est pourquoi (vers. 10) *je les châtierai*, etc.

10. *A mon gré*, avec une sorte de satisfaction: comp. *Deut.* xxviii, 63. — *Lorsque je les lierai*, comme on attache des bœufs au joug pour traîner la charrue ou un lourd chariot, *à leurs deux péchés*, pour les expier par le châtiment. Vulg., *lorsqu'ils seront punis pour leurs deux iniquités*. Ce double

péché, ce sont probablement les deux veaux d'or de Béthel et de Dan; ou bien, l'apostasie à l'égard de Jéhovah et de la maison de David: comp. iii, 5.

11. *Ephraïm*, tant qu'il fut fidèle à Dieu, était semblable à une génisse ayant à fournir un travail agréable et facile, celui de fouler le blé, tout en s'en nourrissant (*Deut.* xxv, 4); il va bientôt être assujéti à un rude labeur, à porter le joug de l'esclavage. — *Jacob*: le père, après les deux frères, pour représenter le peuple tout entier.

12. Dieu interrompt un moment la menace pour donner à Ephraïm, en continuant la même image, un paternel avertissement. *Faites vos semences... moissonnez*, etc. Ces mots doivent se prendre au propre et au figuré: dans vos travaux, dans toute votre conduite, observez la *justice* envers tous, la bonté et la *miséricorde* envers les malheureux; *défrichez vos jachères*, amendez votre mauvais cœur, *jusqu'à ce que Dieu vous envoie son pardon et sa grâce*.

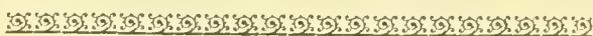
13. *Mais* vous vous êtes livrés au mal avec ardeur et vous avez fait une ample moisson de crimes; puis, au lieu de mettre votre confiance en Dieu, vous avez suivi vos instincts mauvais, confiants dans le nombre et la bravoure de vos soldats.

tatores Samariæ : quia luxit super eum populus ejus, et æditui ejus super eum exsultaverunt in gloria ejus, quia migravit ab eo. 6. Siquidem et ipse in Assur delatus est, munus regi ultori: confusio Ephraim capiet, et confundetur Israel in voluntate sua. 7. Transire fecit Samaria regem suum quasi spumam super faciem aquæ. 8. Et disperdentur excelsa idoli, peccatum Israel : lappa, et tribulus ascendet super aras eorum : et dicent montibus : ^a Operate nos; et collibus : Cadite super nos.

9. ^b Ex diebus Gabaa, peccavit Israel, ibi steterunt : non comprehendet eos in Gabaa prælium super filios iniquitatis. 10. Juxta desiderium meum corripiam eos : congregabuntur super eos populi, cum corripientur propter duas iniquitates suas. 11. Ephraim vitula docta diligere trituram, et ego transivi super pulchritudinem colli ejus : ascendam super Ephraim, arabit Judas, confringet sibi sulcos Jacob. 12. ^c Seminate vobis in justitia, et metite in ore misericordiæ, innovate

vobis novale : tempus autem requirendi Dominum, cum venerit qui docebit vos justitiam. 13. Arastis impietatem, iniquitatem messuistis, comedistis frugem mendacii : quia confisus es in viis tuis, in multitudine fortium tuorum. 14. Consurget tumultus in populo tuo : et omnes munitiones tuæ vastabuntur, sicut vastatus est ^d Salmana a domo ejus qui judicavit Baal in die prælii, matre super filios allisa. 15. Sic fecit vobis Bethel, a facie malitiæ nequitiarum vestrarum.

^a Judic. 8, 12.



—*— CAPUT XI. —*—

Beneficiis ostendit Dominus se diligere populum Israel : sed propter illius scelera tradidit eum Assiriis; attamen propter suam misericordiam reducet eos, ut in terra sua serviant Domino, una cum gentibus ad Deum conversis.



SICUT mane transiit, pertransiit rex Israel. Quia puer Israel, et dilexi eum : et ^a ex Ægypto vocavi filium meum. 2. Vocaverunt eos, sic abierunt a facie eorum : Baalim

^a Matth 2, 15.

14. *Le tumulte de la guerre et de la défaite.* — *Comme Salman* : allusion à un fait de guerre inconnu d'ailleurs. *Salman* pourrait être le nom abrégé de Salmanasar, roi d'Assyrie, par ex. de Salmanasar IV qui commença le siège de Samarie, achevé par Sargon. On sait que la prise de cette ville mit fin au royaume d'Israël. D'autres pensent à *Salmānu*, roi de Moab, contemporain d'Osée. Il est nommé parmi les tributaires de Téglathphalasar II, après la prise de Damas en 732. — *Beth-Arbel* : il existait deux localités du nom d'Arbel, l'une en Galilée, sur la rive droite du Jourdain, à l'ouest du lac de Tibériade; l'autre dans la Pérée, au nord-est de Pella, sur le passage du Jourdain, aujourd'hui *Irbid*. Il s'agit probablement de cette dernière ville. Cette ville, *la mère*, fut détruite et tous ses habitants massacrés.

15. *Béthel*, c.-à-d. le culte idolâtrique célébré dans cette ville. — *C'en est fait du roi*, du royaume, *d'Israël*. On pourrait aussi traduire : *comme l'aurore* passe en un instant, ainsi *disparaîtra*, sera anéanti, *le roi d'Israël*. Dans la Vulg., ces derniers mots sont

reportés au commencement du chapitre suivant : à tort.

CHAP. XI.

1. *Quand Israël était enfant*, en Egypte. Comp. *Jér.* ii, 2. Le *quia* de la Vulgate doit être traduit dans le même sens. — *Mon fils*, Israël, que Dieu appelle son fils premier-né, *Exod.* iv, 22. S. Matthieu (ii, 15) applique ces mots au retour d'Egypte de l'enfant Jésus. En affirmant que cette parole reçut alors son accomplissement il nous apprend qu'elle avait outre le sens littéral qui regarde la nation d'Israël, un sens typique, Israël comme nation étant la figure de Jésus-Christ.

L'expression hébr. *qarathi, vocavi*, n'est employée nulle part pour exprimer la sortie d'Egypte; la Bible dit toujours, *j'ai tiré, j'ai fait monter*. D'où cet autre sens proposé par quelques interprètes: *j'ai appelé, dès l'Egypte, mon fils Israël à mon service*. Le vers. 2 favorise cette interprétation. Mais il faut convenir qu'elle ne cadre guère avec l'application que S. Matthieu fait de cet oracle.

2. *On les a appelés* : on, c.-à-d. la série des prophètes à partir de Moïse. Comp. *II Rois*, xvii, 13 sv.; *Jér.* xxv, 4 sv.

crifices aux Baals et de l'encens aux idoles. ³Et moi, j'apprenais à marcher à Ephraïm, le soutenant par les bras, et ils n'ont pas compris que je les soignais. ⁴Je les menais avec des cordeaux d'humanité, avec des liens d'amour; j'ai été pour eux comme celui qui aurait soulevé le joug de dessus leurs mâchoires, et je les ai fait manger à leur aise. ⁵Il ne retournera pas au pays d'Égypte, c'est Assur qui sera son roi, parce qu'ils n'ont pas voulu revenir à moi. ⁶L'épée sera brandie dans ses villes; elle brisera les verrous et dévorera, à cause de leurs desseins. ⁷Mon peuple est décidé à se séparer de moi; on les appelle en haut, mais aucun d'eux ne lève les yeux.

⁸Comment te délaisserais-je, Eph-

raïm; te livrerais-je, Israël? Comment te laisserais-je devenir comme Adama, te rendrais-je comme Séboïm? Mon cœur se retourne en moi et toutes mes compassions s'émeuvent. ⁹Je ne donnerai pas cours à mon ardente colère, je ne détruirai pas de nouveau Ephraïm; car je suis Dieu et non pas homme; au milieu de toi est le Saint, et je ne viendrai pas dans ma fureur. ¹⁰Ils suivront Jéhovah; comme un lion, il rugira; quand il rugira, ses fils accourront tremblants de l'Occident; ¹¹ils accourront d'Égypte, tremblants comme des passereaux, et du pays d'Assur comme des colombes, et je les ferai habiter dans leurs maisons, dit Jéhovah.

§ III. — INFIDÉLITÉ D'ISRAËL, FIDÉLITÉ DE DIEU [CH. XII—XIV].

CHAP. XII. — Infidélité d'Israël.

Ch. XII.



Phraïm m'a environné de mensonge, et la maison d'Israël de tromperie; Juda aussi est sans frein vis-à-vis de Dieu et vis-à-vis du Saint qui est fidèle. ²Ephraïm se repaît de vent, et il court après le

vent d'orient; tout le jour il accumule le mensonge et la violence; il fait alliance avec Assur, et l'huile est transportée en Égypte. ³Jéhovah a aussi procès avec Juda; il va châtier Jacob selon ses voies, il lui rendra

³. *J'apprenais à marcher*, dans la traversée du désert. — *Je les soignais*, comme un médecin soigne un enfant faible et malade. Vulg., *et moi, j'étais comme le nourricier d'Ephraïm, je le portais dans mes bras*, etc.

⁴. *Avec des cordeaux d'humanité*, litt. d'homme (*adam*), c.-à-d. par de tendres soins, des bienfaits, tout ce qui gagne et attire les hommes, par opposition aux rudes cordes employées pour conduire ou maîtriser les animaux. Comp. II *Sam.* vii, 14. — *Soulevé le joug* et soulagé la mâchoire, pour permettre à l'animal de prendre sa nourriture. — *A leur aise*, propr. *doucement*, en faisant de *va'et* un adverbe. S. Jérôme a lu probablement *va'et* (fut. hiphil de *natah*), et *je leur ai présenté à manger*.

⁵. *Son roi*, son maître, plus dur encore que les Pharaons.

⁶. *Les verrous*, qui ferment les portes des villes. Vulg., *l'élite de ses défenseurs*; le mot *verrous* pris au figuré pourrait avoir ce sens. — *A cause de leurs desseins*; Vulg., *elle dévorera* leur têtes.

⁷. *On les appelle*, on les exhorte à implorer le secours d'en haut, de Jéhovah. — La Vulg., probablement d'après des leçons différentes, traduit ce verset : *mon peuple sera suspendu à mon retour*, il attendra anxieusement que je revienne à lui; mais en vain; *on leur imposera à tous un joug qui ne sera pas ôté*.

Le prophète passe brusquement de la menace à la promesse.

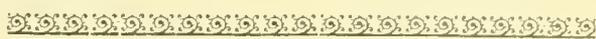
⁸. *Comment*, après t'avoir si tendrement aimé (vers. 1-4), etc., *te livrerais-je* pour toujours à l'ennemi? — *Adama, Séboïm*, deux villes enveloppées dans la destruction de Sodome et de Gomorrhe (*Gen.* xiv, 2; xix, 25; *Deut.* xxix, 23).

⁹. *De nouveau*, après la première catastrophe qui va conduire Ephraïm en exil. — *Et non pas homme*: les hommes frappent souvent sans pitié. — *Le Saint*, Jéhovah lui-même, principe de vie et de conservation pour Israël; ou bien *le Saint*, celui qui est fidèle à ses promesses, dont les desseins ne changent pas. — *Je ne viendrai pas dans*

immolabant, et simulacris sacrificabant. 3. Et ego quasi nutricius Ephraim, portabam eos in brachiis meis : et nescierunt quod curarem eos. 4. In funiculis Adam traham eos, in vinculis caritatis : et ero eis quasi exaltans jugum super maxillas eorum : et declinavi ad eum ut vesceretur. 5. Non revertetur in terram Ægypti, et Assur ipse rex ejus : quoniam noluerunt converti. 6. Cœpit gladius in civitatibus ejus, et consumet electos ejus, et comedet capita eorum. 7. Et populus meus pendebit ad reditum meum : jugum autem imponetur eis simul, quod non auferetur.

19. 8. Quomodo dabo te Ephraim, protegam te Israel? ^b quomodo dabo te sicut Adama, ponam te, ut Seboim? Conversum est in me cor meum, pariter conturbata est pœnitudo mea. 9. Non faciam furorem iræ meæ : non convertar ut disperdam Ephraim : quoniam Deus ego, et non homo : in medio tui sanctus, et non ingrediar civitatem. 10. Post Dominum ambulabunt, quasi leo rugiet : quia ipse rugiet, et formi-

dabunt filii maris. 11. Et avolabunt quasi avis ex Ægypto, et quasi columba de terra Assyriorum : et colocabo eos in domibus suis, dicit Dominus. 12. Circumdedit me in negatione Ephraim, et in dolo domus Israel : Judas autem testis descendit cum Deo, et cum sanctis fidelis.



—*— CAPUT XII. —*—

Vane fidit Israel in Ægypto, ut ab Assur liberetur : sed tam ipsi quam Juda reddet Dominus juxta merita ipsorum, qui immemores beneficiorum Jacob patriarchæ præstitorum, declinaverunt in avaritiam : quibus tamen pacem offert : carpens potissimum idololatriam Galaad.



PHRAIM pascit ventum, et sequitur æstum : tota die mendacium, et vastitatem multiplicat : et fœdus cum Assyriis iniit, et oleum in Ægyptum ferebat. 2. Judicium ergo Domini cum Juda, et visitatio super Jacob : juxta vias ejus, et juxta adinventiones ejus reddet ei. 3. ^a In utero supplantavit fratrem suum :

^a Gen. 25, 25 et 32, 24.

ma fureur, hébr. ba'ir, de o'ur, effervescere. Vulg., je n'entrerai pas dans la ville.

10 sv. Jéhovah, d'une voix puissante comme celle du lion, rappellera les exilés, et de tous les vents du ciel ils accourront, tremblants et empressés, et reviendront dans leur pays.

Quand, ou bien car il rugira, etc.

Le vers. 12 de la Vulg. figure dans l'hébreu en tête du chap. suivant.

CHAP. XII.

1 (Vulg. xi, 12). *Ephraim* a multiplié ses péchés, particulièrement celui d'idolâtrie, au point que Dieu en est tout environné. — *Tromperie*, violation de l'alliance. — *Sans frein*, comme *débridé*, infidèle, en révolte. — *Du Saint*, de Dieu qui, lui, est fidèle.

Vulg. : *Ephraïm m'a environné*, a fait en quelque sorte irruption sur moi par le reniement, l'apostasie, et Israël par la fraude; mais Juda est descendu comme témoin avec Dieu, il a témoigné sa foi en suivant le parti de Dieu, et il a été fidèle avec les saints, les patriarches, les prophètes et tous les vrais serviteurs de Dieu.

Les LXX traduisent : *Ephraïm m'a environné de mensonge, et la maison d'Israël et celle de Juda sont dans l'impiété*; mais cette situation va changer : maintenant Dieu les connaît, les reconnaît pour siens, il va les ramener à lui et les combler de ses faveurs, et ils seront appelés le peuple saint de Dieu. D'après Knabenbauer, cette interprétation reproduirait exactement le texte hébreu primitif, aujourd'hui altéré. Si on l'admet, ce verset serait bien à sa place à la fin du chapitre xi, dont il formerait la conclusion.

2 (Vulg. xii, 1). *Se repaît de vent*, comme un fou (*Prov. xv, 14*); il se livre à de vaines espérances. — *Le vent d'orient*, le *sirocco*, vent brûlant qui vient du désert d'Arabie et détruit les moissons : emblème de la puissance assyrienne dont Israël recherchait l'alliance. — *Et l'huile*, etc. : quand l'Assyrie devient trop exigeante, Ephraïm se tourne vers l'Égypte et, pour la gagner, lui envoie en présent de l'huile d'olive que la Palestine produisait en grande abondance.

3. *Avec Juda*, qui se laisse entraîner par les mauvais exemples d'Israël, — *Jacob*, tout le peuple, Ephraïm et Juda; ou bien, selon d'autres, Ephraïm seulement.

selon ses œuvres. ⁴Dans le sein de sa mère, Jacob prit son frère par le talon, et dans sa vigueur il lutta avec Dieu. ⁵Il lutta avec l'ange et il eut le dessus; il pleura et lui demanda grâce; il le trouva *ensuite* à Béthel, et là Dieu a parlé avec nous. ⁶Or Jéhovah est le dieu des armées, son nom est Jéhovah. ⁷Et toi, tu reviendras à ton Dieu; garde la bonté et la justice, et espère en ton Dieu continuellement.

⁸Chanaan tient dans sa main une balance fausse, il aime à extorquer. ⁹Ephraïm dit : "Pourtant je me suis enrichi, je me suis fait une fortune; dans tout ce que j'ai acquis, on ne trouvera pas en moi un tort qui soit un péché." ¹⁰Et moi je suis Jéhovah

ton Dieu dès le pays d'Égypte; je te ferai encore habiter dans des tentes, comme aux jours de fête. ¹¹Et j'ai parlé aux prophètes, j'ai multiplié les visions, et par les prophètes j'ai parlé en paraboles. ¹²Si Galaad est vanité, ils ne sont que néant; ils ont sacrifié des taureaux à Galgal; aussi leurs autels seront comme des monceaux de pierres sur les sillons des champs. ¹³Jacobs'enfuit dans la plaine d'Aram; Israël servit pour une femme, et pour une femme il garda les troupeaux. ¹⁴Et Dieu a fait monter Israël hors d'Égypte par un prophète, et par un prophète il était gardé. ¹⁵Ephraïm m'a irrité amèrement; son Seigneur laissera tomber son sang sur lui et lui rendra son outrage.

CHAP. XIII, 1 — XIV, 1. — Ruine d'Israël.

Ch. XIII.



Q'ÈS qu'Ephraïm parlait, on tremblait; il s'éleva en Israël et se rendit coupable par Baal,

et il mourut. ²Et maintenant ils continuent à pécher; de leur argent ils ont fait une statue de fonte, des ido-

4. *Jacob prit son frère*, etc. Jacob, hébr. *Ya'âqob* du verbe *'aqab*: celui qui supplante. Voy. *Gen.* xxv, 26. — *Dans sa vigueur*, à l'âge de la force. — *Il lutta avec* (d'autres, *il eut le dessus sur*) Dieu, représenté par un ange, l'Ange de Jéhovah (*Gen.* xxxii, 24).

5. *Il eut le dessus*, il obtint de Dieu, qui se présentait en ennemi, la bénédiction et la délivrance, au lieu de la ruine dont il était menacé. — *À Béthel*: voy. *Gen.* xxxv, 9 sv. — *Avec nous*: en parlant à Jacob, il parlait à tous ses descendants pour leur interdire l'idolâtrie et leur promettre la possession de Chanaan.

À quelle fin le prophète rappelle-t-il les deux faits de la vie de Jacob mentionnés vers. 4, et quelle est la liaison de ce verset avec le suivant? Sans aucun doute, Osée veut montrer dans Jacob, le père du peuple de Dieu, une sorte de type ou modèle pour ses descendants. Mais tandis que la plupart des interprètes entendent dans un sens favorable les actions de ce patriarche supplantant son frère dès le sein de sa mère, puis, arrivé à l'âge d'homme, luttant victorieusement avec Dieu par la prière et la supplication, et voient dans la conduite de Dieu à son égard comme une promesse et un gage de salut pour sa postérité, d'autres donnent à ces mêmes actions un sens défavorable: de même que Jacob se montra d'abord rusé et pécheur, et qu'ensuite il devint un nouvel

homme, pleura ses fautes et obtint sa grâce à force d'humiliation et de prière, de même ses descendants, qui ont imité ses ruses et ses tromperies (vers. 1), doivent se repentir comme lui, s'ils veulent obtenir le pardon. Dans cette explication, on traduirait le vers. 5: *il le trouvera à Béthel, et là il parlera avec nous*, c.-à-d., si Ephraïm veut, à l'exemple de Jacob, chercher Dieu par le repentir, il le trouvera à Béthel, dans le sanctuaire même où il s'est montré à Jacob et qui est maintenant souillé par l'idolâtrie, et là Dieu nous fera encore entendre sa voix.

6. *Le Dieu des armées*, des astres et des anges, et de toutes les puissances terrestres, le maître de tout l'univers, le tout-puissant. — *Son nom*, litt. *son souvenir*, le titre sous lequel il veut être connu de toutes les générations et vivre dans leur mémoire, *est Jéhovah*, celui qui est par lui-même immuable, toujours fidèle à ses promesses: allusion à *Exod.* iii, 15.

7. *Tu reviendras*, ou *reviens*.

8. *Chanaan* signifie *marchand*; Ephraïm est ainsi appelé parce que, comme un marchand rusé et sans conscience, il cherche à devenir riche et puissant par la fraude et la violence: tout le contraire de ce que Dieu demandait vers. 7.

9. *Ephraïm dit*, pour s'excuser. — *Une fortune*; Vulg., *une idole*. — *Un péché* proprement dit, méritant une peine.

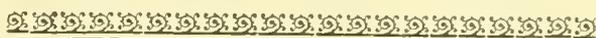
et in fortitudine sua directus est cum Angelo. 4. Et invaluit ad Angelum, et confortatus est : flevit, et rogavit eum : in Bethel invenit eum, et ibi locutus est nobiscum. 5. Et Dominus Deus exercituum, Dominus memoriale ejus. 6. Et tu ad Deum tuum converteris : misericordiam et iudicium custodi, et spera in Deo tuo semper.

7. Chanaan, in manu ejus statera dolosa, calumniam dilexit. 8. Et dixit Ephraïm : Verumtamen dives effectus sum, inveni idolum mihi : omnes labores mei non inveniunt mihi iniquitatem, quam peccavi. 9. Et ego Dominus Deus tuus ex terra Ægypti, adhuc sedere te faciam in tabernaculis, sicut in diebus festivitatis. 10. Et locutus sum super prophetas, et ego visionem multiplicavi, et in manu prophetarum assimilatus sum. 11. Si Galaad idolum, ergo frustra erant in Galgal bobus immolantes : nam et altaria

eorum quasi acervi super sulcos agri : 12. ^b fugit Jacob in regionem Syriæ, et servivit Israel in uxorem, et in uxorem servavit. 13. ^c In propheta autem eduxit Dominus Israel de Ægypto : et in propheta servatus est. 14. Ad iracundiam me provocavit Ephraïm in amaritudinibus suis, et sanguis ejus super eum venit, et opprobrium ejus restituet ei Dominus suus.

^b Gen. 28, 2, 5.

^c Exod. 14, 21, 22.



—*— CAPUT XIII. —*—

Abominationes Israel ostendit, propter quas ipsi minatur exitium : Dominus dicit se solum esse Deum et liberatorem, arguens Israel ingratitude de beneficiis in deserto acceptis, gravemque ob id vindictam illis comminatur : addens se eos de morte liberaturum, devictis morte et inferno.



LOQUENTE Ephraïm, horror invasit Israel, et deliquit in Baal, et mortuus est. 2. Et nunc addi-

Suit la réponse de Jéhovah.

10. *Ton Dieu dès le pays d'Égypte* : tu me dois tout, dans le passé et dans le présent, et au lieu de le reconnaître et de mettre en moi ta confiance, tu la mets dans l'injustice et l'oppression; c'est pourquoi *je te ferai habiter dans des tentes*, comme ont fait tes ancêtres dans le désert, et comme tu le fais encore en souvenir pendant les sept jours de la fête des Tabernacles. Ces derniers mots contiennent la menace évidente de ramener Israël à l'état où il était lors de la sortie d'Égypte, errant sans patrie dans le désert. — Cependant le P. Knabenbauer, d'accord avec S. Jérôme et quelques autres exégètes, interprète ces paroles dans le sens d'une promesse très consolante : le rétablissement d'Israël dans la Terre sainte. Comp. Jér. xxiii, 7 sv.

11. *J'ai parlé aux prophètes*, je leur ai donné de nombreuses visions, et par eux je t'ai averti de mille manières; mais tu n'en as pas tenu compte. La Vulg. traduit les derniers mots du verset : *je me suis fait*, en vous parlant par les prophètes, semblable aux hommes (S. Jérôme).

12. *Galaad et Galgal*, l'un à l'E. du Jourdain, l'autre à l'O., représentent les deux parties du royaume des dix tribus. *Galaad est vanité* (comp. vi, 8), c.-à-d. rien ou néant dans le sens moral, mal, péché; ses habitants le seront aussi dans le sens physique,

ils seront anéantis. — Dans Galgal, siège d'un culte idolâtrique (iv, 15; ix, 15). — *Monceaux de pierres*, en hébr. *gallim* : jeu de mots sur Galgal.

13. Le prophète revient à l'histoire de Jacob interrompue vers. 4. Le but paraît être de montrer qu'Israël a été traité plus doucement (vers. 14) que son ancêtre, qui dut s'enfuir seul en Syrie pour chercher une femme (Rachel), et ne l'obtint de Laban qu'après un long et dur service : voy. Gen. xxvii, 41 sv.; xxviii, 1-5; xxix, 18 sv.; xxxi, 41 sv.

14. *Par un prophète*, Moïse.

15. *Ephraïm*, malgré ces bienfaits, m'a irrité. etc. — *Son Seigneur*, son véritable maître, à qui il a toujours refusé d'obéir. — *Son sang*, la dette de sang, la peine de mort qu'il a encourue par ses crimes.

CHAP. XIII.

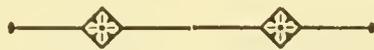
1. *Ephraïm* ici, paraît désigner la tribu de ce nom qui, dès le temps des Juges, aspirait à l'hégémonie sur toutes les autres, et finit par amener la division du peuple de Dieu en deux royaumes. Selon d'autres il serait question ici comme ailleurs du royaume des dix tribus, dont la puissance faisait trembler ses voisins. — *Il mourut*, tué moralement par l'idolâtrie et condamné à la ruine : comp. Gen. ii, 17.

2. *Des idoles selon leur idée*, des idoles dont la forme est une invention de leur ima-

les selon leur idée. On dit d'eux : "Sacrificateurs d'hommes, ils baisent des veaux!"³ C'est pourquoi ils seront comme une nuée du matin et comme la rosée qui bientôt se dissipe, comme la balle que le vent emporte de l'aire et comme la fumée qui s'en va par la fenêtre.

⁴Et moi, je suis Jéhovah ton Dieu depuis le pays d'Égypte; tu ne connaîtras pas d'autre Dieu que moi, et il n'y a que moi de Sauveur. ⁵Je t'ai connu dans le désert, dans le pays de la soif brûlante. ⁶Quand ils ont eu leur pâture, ils se sont rassasiés, et étant rassasiés, leur cœur s'est élevé, et ainsi ils m'ont oublié. ⁷Je suis pour eux comme un lion; comme une panthère, je les guetterai au bord du chemin. ⁸Je fondrai sur eux comme l'ourse a qui on a enlevé ses petits; je déchirerai l'enveloppe de leur cœur, et je les dévorerai là comme une lionne; les bêtes des champs les mettront en pièces. ⁹Ce qui te perd, Is-

raël, c'est que tu es contre moi, contre celui qui est ton secours. ¹⁰Où donc est ton roi? Où est-il pour qu'il te sauve dans toutes les villes? Et où sont tes juges dont tu as dit : "Donne-moi un roi et des princes?" ¹¹Je t'ai donné un roi dans ma colère, je te les prendrai dans ma fureur. ¹²L'iniquité d'Éphraïm est liée, son péché est mis en réserve. ¹³Les douleurs de l'enfantement viennent pour lui; c'est un enfant dénué de sagesse; le moment venu, il ne se présente pas pour naître. ¹⁴Je les rachèterai de la puissance du sépulchre, je les arracherai à la mort. Où est ta peste, ô Mort? Où est ta destruction, ô sépulchre? Le repentir est caché à mes yeux; ¹⁵car Éphraïm fructifiera au milieu de ses frères. Le vent d'orient se lèvera; le souffle de Jéhovah montera du désert; ses sources se dessècheront, ses fontaines tariront; on pillera les trésors de tous les objets précieux.



gination. Vulg., *une statue de fonte ressemblant aux idoles*. — *Sacrificateurs d'hommes*, litt. *sacrifiant des hommes* : allusion soit à des sacrifices humains offerts par eux (comp. II Rois, xvii, 17), soit plutôt aux meurtres commis par les prêtres sur les passants : voy. vi, 9. — *Ils baisent*, ils adorent des veaux d'or : on portait la main à la bouche devant l'idole en signe d'adoration (*Job*, xxxi, 27).

³. *La nuée du matin* : voy. vi, 4. — *La balle*, ou *glume* qui enveloppe le grain; Vulg., *la poussière*. — *Par la fenêtre* : en Orient les maisons n'ont pas de cheminée. Ces quatre images peignent la facilité et la rapidité de la destruction qui atteindra Israël.

⁴. *Et moi*, je n'ai pas cessé d'être pour toi un Dieu fidèle et bienfaisant; cherche bien, tu n'en trouveras pas d'autre que moi.

⁵. *Je t'ai connu*, dans le sens biblique de ce mot : je t'ai aimé et comblé de biens. — *De la soif brûlante*; Vulg., *de la solitude*.

⁶. *Quand*, arrivés en Chanaan, *ils ont eu*, etc. Comp. *Deut.* viii, 11 sv.; xxxii, 12 sv.; *Is.* i, 2 sv.

⁷. *Pour eux*, pour ce troupeau d'Israël engraisé dans les pâturages de Chanaan. — *Au bord du chemin* par lequel ils vont demander du secours à l'Assyrie. La Vulg. traduit le second membre, *comme une panthère sur le chemin d'Assur*. Le prophète paraît faire un jeu de mots, les mots hébr. qui signifient *Assur* et *je guetterai* étant à peu près les mêmes.

⁸. *L'enveloppe de leur cœur*, leur poitrine.

⁹. *Ce qui te perd*, etc. C'est ainsi que traduisent la plupart des modernes; mais l'hébr. *bi* signifie-t-il *contre moi*? Plusieurs proposent de lire à la place *mi*, ce qui donnerait ce sens : *la ruine est sur toi, Israël; qui est-ce qui sera ton secours?* Vulg., *tu te perds, Israël, ton secours n'est qu'en moi*.

¹¹. *Un roi*, dans le sens collectif, pour *des rois*. Les dix tribus se sont séparées de Juda afin d'avoir leurs rois et leurs princes à elles. Dieu l'a permis comme à regret; mais cette royauté ne pourra sauver Israël de la ruine; Dieu va la renverser et la détruire.

On pourrait aussi traduire : *je te donne...*, *je te les prends*, et entendre le second mem-

derunt ad peccandum : feceruntque sibi conflatile de argento suo quasi similitudinem idolorum, factura artificum totum est : his ipsi dicunt : Immolate homines vitulos adorantes. 3. Idcirco erunt quasi nubes matutina, et sicut ros matutinus præteriens, sicut pulvis turbine raptus ex area, et sicut fumus de fumariorum.

4. ^aEgo autem Dominus Deus tuus ex terra Ægypti : et Deum absque me nescies, et salvator non est præter me. 5. Ego cognovi te in deserto, in terra solitudinis. 6. Juxta pascua sua adimpleti sunt, et saturati sunt : et levaverunt cor suum, et oblii sunt mei. 7. Et ego ero eis quasi læna, sicut pardus in via Assyriorum. 8. Occurram eis quasi ursa raptis catulis, et dirumpam interiora jecoris eorum : et consumam eos ibi quasi leo, bestia agri scindet eos. 9. Perditio tua Israel : tantummodo in me auxilium tuum. 10. Ubi

est rex tuus? maxime nunc salvet te in omnibus urbibus tuis : et judices tui, de quibus dixisti : ^bDa mihi regem, et principes. 11. Dabo tibi regem in furore meo, et auferam in indignatione mea. 12. Colligata est iniquitas Ephraim, absconditum peccatum ejus. 13. Dolores parturientis venient ei : ipse filius non sapiens : nunc enim non stabit in contritione filiorum. 14. De manu mortis liberabo eos, de morte redimam eos : ^cero mors tua o mors, morsus tuus ero inferne : consolatio abscondita est ab oculis meis. 15. Quia ipse inter fratres dividet : ^dadducet urentem ventum Dominus de deserto ascendentem : et siccabit venas ejus, et desolabit fontem ejus, et ipse diripiet thesaurum omnis vasis desiderabilis.

^b I Reg. 8, 5.

^c I Cor. 15, 54. Hebr. 2, 14.

^d Ez. 19, 12.



bre, non du renversement de la royauté israélite par l'exil, mais de la succession de ces rois impies et cruels qui n'arrivent au trône que par le meurtre de leurs prédécesseurs.

12. *Liée* comme en un faisceau, et gardée en lieu sûr, dans le souvenir de Dieu, pour le châtement (*Job*, xiv, 17; xxi, 19. Comp. *Matth.* xvi, 19).

13. Ephraïm est arrivé à un moment décisif : s'il voulait se convertir, il naîtrait à une vie nouvelle, sainte et heureuse; mais, semblable à un enfant qui ne se présente pas pour sortir du sein maternel et y trouve la mort, Ephraïm se condamne lui-même à périr.

Mais ce nouvel enfantement qui semble impossible, ce retour de la ruine et de la mort à une vie de grâce et d'amitié avec Dieu, sera l'œuvre du Tout-Puissant.

14. *Du sépulcre*, propr. *du schéol*, ou séjour des morts. — *Le repentir est caché à mes yeux*, je ne le connaîtrai jamais; c'est là une résolution dont je ne me repentirai pas, qui sera certainement exécutée. Comp. *Ps.* cx, 4. Dans le sens littéral, cette promesse de restauration vise le retour de la captivité; mais elle aura un accomplissement plus complet lors de la résurrection des morts à la fin des temps, et c'est en ce sens que S. Paul (*I Cor.* xv, 55, citant d'après les LXX) se sert de ces paroles d'Osée comme d'un

chant de triomphe pour célébrer la gloire de Jésus-Christ ressuscité, vainqueur de la mort et prémices de notre résurrection future.

La Vulg. traduit les derniers mots du verset : *la consolation est cachée à mes yeux*. C'est le prophète qui s'exprimerait ainsi à la pensée qu'Ephraïm est encore loin du salut et qu'il n'y arrivera qu'après les épreuves d'un épouvantable châtement. Ce membre de phrase formerait ainsi la transition à ce qui suit.

Quelques interprètes modernes expliquent tout autrement le vers. 14 : *et je les rachèterais*, ces Israélites impénitents, *de la puissance...? Je serais ta ruine, ô sépulcre?* Non, cela n'est pas possible, car *le repentir d'Ephraïm est caché à mes yeux*, il n'existe pas, il faut donc que le châtement s'exécute (vers. 15). *Pendant qu'il (Ephraïm) fructifie*, semblable à un arbre vigoureux et chargé de fruits, *au milieu de ses frères, le vent d'orient se lève et va le dessécher*.

15. *Ephraïm fructifiera* (hébr. *yapheri* : jeu de mots), mais après qu'il aura été châtié; car *le vent d'orient* (xii, 1), la puissance assyrienne, va se lever, etc.

La Vulg. a lu *yafrid*; elle joint le premier membre de phrase à ce qui suit : *parce qu'Ephraïm a introduit la division parmi ses frères*, en se séparant de Juda, *le vent d'orient*, etc.

Ch. XIV.

¹ Samarie sera punie, parce qu'elle s'est révoltée contre son Dieu; ses habitants tomberont par l'épée; leurs

petits enfants seront écrasés, et l'on fendra le ventre de leurs femmes enceintes.

CHAP. XIV, 2 sv. — Promesse du salut.

2



Eviens, Israël, à Jéhovah, car tu es tombé par ton iniquité.

³ Prenez avec vous des paroles et revenez à Jéhovah; dites-lui : " Otez toute iniquité; agréez que nous vous offrions au lieu de taureaux les paroles de nos lèvres. ⁴ Assur ne nous sauvera pas, nous ne monterons pas sur des chevaux, et nous ne dirons plus à l'ouvrage de nos mains : " Notre Dieu! Car en vous l'orphelin trouve compassion. "

⁵ Je guérirai leur infidélité; je les aimerai de bon cœur, car ma colère s'est retirée d'eux. ⁶ Je serai la rosée pour Israël : il fleurira comme le lis, il poussera ses racines comme le Li-

ban. ⁷ Ses rejetons s'étendront, sa gloire sera comme celle de l'olivier, et son parfum comme celui du Liban. ⁸ Ceux qui viendront se reposer à son ombre feront revivre le froment; ils fleuriront comme la vigne; son nom sera comme le vin du Liban. ⁹ Ephraïm... qu'aurait-il encore à faire avec les idoles? C'est moi qui lui réponds, qui le regarde; je suis comme un cyprès verdoyant; c'est de moi que procède son fruit.

¹⁰ Qui est sage, pour comprendre ces choses? Intelligent, pour les reconnaître? Car les voies de Jéhovah sont droites; les justes y marcheront, mais les rebelles y tomberont.

CHAP. XIV.

1. *Samarie*, comme *Ephraïm*, représente tout le royaume d'Israël. La Vulg. traduit tout ce verset par l'optatif : *que Samarie périsse*, etc.

3. *Prenez avec vous*, comme on prend un présent pour l'offrir, des paroles d'humiliation et de repentir. — *Otez*, pardonnez et faites disparaître.

4. Nous renonçons à la protection de l'Assyrie; nous ne mettons plus notre confiance en notre force militaire, spécialement dans nos chevaux : peut-être allusion à l'alliance avec l'Égypte, dont la cavalerie était renommée; nous n'adorerons plus les idoles.

5. *Leur infidélité*; Vulg., *leurs blessures*, causées par leur infidélité. — *De bon cœur*, par véritable amour, Israël étant purifié de ses souillures.

6. *Comme le lis* blanc, très abondant en

Palestine et qui se multiplie facilement, ainsi Israël revenu de l'exil se multipliera. Comp. *Eccli.* xxxix, 19 — *Ses racines* comme les cèdres du *Liban*.

7. *Sa gloire* : c'est sans doute à l'excellence du fruit de l'olivier, plutôt qu'à la beauté de l'arbre, que se rapporte cette comparaison. — *Son parfum*, comme l'odeur vivifiante qui s'exhale de la riche végétation du *Liban*.

8. *A son ombre*, à l'ombre d'Israël comparé à un arbre. — *Revivre*, pousser en abondance, *le froment*. — *Son nom*, etc. : il aura le renom du *vin du Liban*; ou bien : *son nom* prononcé réjouira comme *le vin du Liban*. C'est pour la troisième fois que le Liban sert de point de comparaison aux bénédictions temporelles et spirituelles que Jéhovah réserve à son peuple; cet éloge de la chaîne de montagnes qui borne au nord la Terre sainte, convient bien à un prophète du royaume du nord.





—*— CAPUT XIV. —*—

Perditionem annuntiat Israeli propter ipsius peccata : revocat tamen ad se, et conver- sis plurima bona promittit.

QUERAT Samaria, quoniam ad amaritudinem concitavit Deum suum : in gladio pereant, parvuli eorum elidantur, et foetæ ejus discindantur.

2. Convertere Israel ad Dominum Deum tuum : quoniam corruisti in iniquitate tua. 3. Tollite vobiscum verba, et convertimini ad Dominum : et dicite ei : Omnem aufer iniquitatem, accipe bonum : et red- demus vitulos labiorum nostrorum. 4. Assur non salvabit nos, super equum non ascendemus, nec dice- mus ultra : Dii nostri opera ma-

num nostrarum : quia ejus, qui in te est, misereberis pupilli.

5. Sanabo contritiones eorum, di- ligam eos spontanee : quia aversus est furor meus ab eis. 6. Ero quasi ros, Israel germinabit sicut lilium, et erumpet radix ejus ut Libani. 7. Ibunt rami ejus, et erit quasi oliva gloria ejus : et odor ejus ut Libani. 8. Convertentur sedentes in umbra ejus : vivent tritico, et germinabunt quasi vinea : memoriale ejus sicut vinum Libani. 9. Ephraim quid mihi ultra idola? ego exaudiam, et dirigam eum ego ut abietem viren- tem : ex me fructus tuus inven- tus est.

10. Quis sapiens, et intelliget ista? intelligens, et sciet hæc? quia rectæ viæ Domini, et justii ambulabunt in eis : prævaricatores vero corruent in eis.

9. *Qu'aurait-il, litt. que m'a-t-il encore à faire; me est explétif; ou bien : Ephraïm... qu'ai-je encore à faire, c.-à-d. je ne veux plus avoir encore à faire avec des idoles : par quoi Ephraïm est averti implicitement de s'en séparer pour toujours. — C'est moi, et non pas des idoles sans vie, qui lui ré- ponds, qui l'exauce, aussi bien dans le passé que dans l'avenir, qui le regarde avec amour et prends soin de lui. — Comme un cyprès verdoyant : le cyprès toujours vert, et qui semble ne pas mourir, rappelle l'arbre de vie. Qu'Ephraïm reste toujours uni à cet arbre, à Jéhovah, et il portera des fruits abondants.*

Vulgate : c'est moi qui l'exaucerai et le ferai prospérer comme le sapin toujours vert, etc.

Suit la conclusion de tout le livre, sous la forme d'un avertissement solennel donné à Ephraïm.

10. *Les voies de Jéhovah, ses commande- ments, ses desseins providentiels, ses juge- ments, sont droits et saints; ils conduisent*

à la vie les justes qui s'y conforment, mais le rebelle qui s'y heurte tombera et trouvera la mort sur la voie. Comp. II Cor. ii, 15 sv.

Dans ce chapitre, et spécialement au vers. 9, "Osée fait pressentir qu'une partie du peuple se rendra décidément indigne des grâces promises. Ce sont ceux d'entre les Israélites qui, païens déjà sur la terre d'Is- raël, le deviendront tout à fait, une fois transportés au milieu des Gentils. Mais il fait comprendre aussi que certains mem- bres de ce peuple s'attacheront fidèlement à Dieu et participeront finalement à son règne. Ce furent premièrement les membres du peuple des dix tribus qui continuèrent à peupler la Galilée depuis la ruine et qui, au temps du Messie, formèrent le noyau de l'Eglise. Puis ce furent aussi ceux qui, après avoir subi la captivité, prirent part sous Zorobabel à la restauration du temple et du culte de Jéhovah. Ces membres du peuple des dix tribus se retrouvèrent ainsi sur la ligne des bénédictions divines et eurent part à la venue du règne messianique."

